



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA
DE MÉXICO

FACULTAD DE ESTUDIOS SUPERIORES
ARAGÓN

**El arte de la voz: importancia de los actores de
doblaje dentro de la industria cinematográfica,
radiofónica y televisiva actual en México**

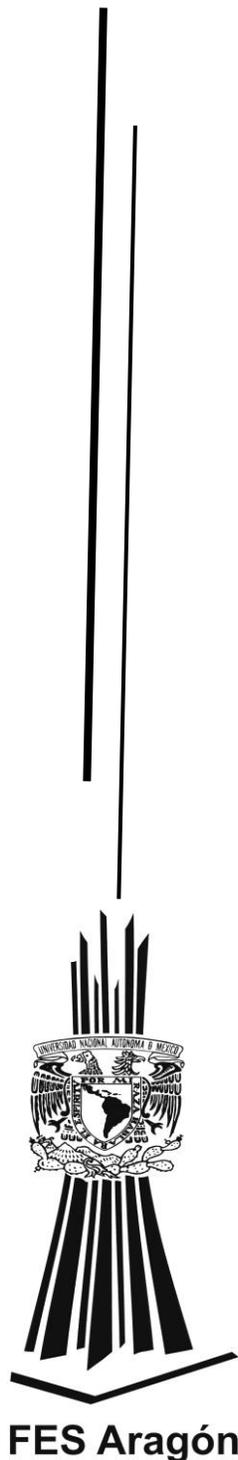
Trabajo periodístico y comunicacional
Reportaje-Escrito

Para obtener el título de:
Licenciada en comunicación y periodismo

Presenta:
Rojas Larios Karen

Asesora: Rivera Navarrete Silvia Verónica

NEZAHUALCOYOTL, ESTADO DE MÉXICO, 2017





Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

AGRADECIMIENTOS

Para mi madre, María Luisa, sin cuyo apoyo y amor este trabajo no hubiera sido lo mismo. Ella ha sido mi soporte desde siempre y por eso es que la quiero tanto.

Para mi padre, Francisco, cuyo cariño me permitió sacar adelante este proyecto.

Para mi hermano, Axel, quien siempre me ayudó y me acompañó a las entrevistas y en todo lo que se podía.

Para mis tías Araceli y Verónica Larios, quienes siempre han estado conmigo, tanto en las buenas como en las malas.

Para mis amigas Fanny, Thalía y Karina que me ayudaron mucho en este camino.

Espero con todo mi corazón que en el trayecto de mi vida se sientan orgullosos de mí.

Los quiero mucho. Gracias por todo.

ÍNDICE

 Introducción	6
 I Los actores de doblaje	13
Doblar: una tarea desapercibida.....	13
¿Doble o doblaje?.....	18
¿Reposición de diálogos o doblaje?.....	19
Breve historia del doblaje.....	20
Un golpe de suerte.....	23
¿Se nace o se hace?.....	25
La herramienta del doblaje: el aparato fonador.....	27
¿Cómo producimos la voz?.....	28
Lágrimas y risas de una vida en el doblaje.....	29
Un día con un actor de doblaje.....	31
 II Arte y técnica del doblaje: la construcción del personaje	34
Actor de doblaje vs. actor a cuadro.....	34
Principales actores de doblaje en México	36
Cómo dar vida a los personajes: técnica actoral.....	38
Principales técnicas de actuación.....	40
La técnica del doblaje.....	41
¿Cabe la improvisación?.....	42
El día de un actor de doblaje.....	44
Primeras técnicas de doblaje.....	45
¿Cómo se dobla una película.....	47

 III La industria del doblaje en México.....	49
México: una potencia en el doblaje.....	49
Principales empresas de doblaje en México.....	50
Un trabajo infravalorado.....	54
ANDA.....	55
Mismos actores, mismos papeles.....	56
Estrellas invisibles.....	58
...y estrellas visibles: los <i>star talents</i>	59
Estrellas <i>online</i>	62
Principales <i>star talents</i> del doblaje en México.....	64
Una industria en crisis.....	66
Intentos por prohibir el doblaje en México.....	68
El futuro del doblaje.....	69
 A manera de conclusión	71
 Fuentes de consulta.....	75
 Anexo A. ¿Dónde estudiar doblaje?.....	79
 Anexo B. Entrevistados	82
José Antonio Macías.....	83
Cristina Hernández.....	84
Idzi Dutkiewicz.....	85
Enzo Fortuny.....	86
Victor Ugarte.....	87
Mario Castañeda.....	88
 Anexo C. Evidencia fotográfica.....	89

INTRODUCCIÓN

En la industria cinematográfica, radiofónica y televisiva, el doblaje es un instrumento de comunicación que traduce y hace comprensibles las palabras, imágenes, sonidos, gestos, sentimientos e ideas de un producto cultural para un público que no habla el idioma con el que originalmente fue creado. Es una necesidad que ha existido y seguirá existiendo debido a que siempre se requerirá vencer la barrera que la lengua impone para el mutuo entendimiento.

Los actores de doblaje realizan un trabajo impresionante al dar vida y personalidad a muchos de los personajes favoritos de la gente, formando un vínculo entre series extranjeras y el idioma natal. Ser actor de doblaje amerita todo un trabajo personal, orgánico y físico. Requiere disciplina, constancia, práctica, ejercicio, técnica actoral y paciencia, pero, sobre todo, gusto y pasión. Su proceso es el de un constante ensayo y error.

Pese a su importancia, existe poco conocimiento sobre las personas que realizan este trabajo. Aunque son escuchados por millones de personas en la vida diaria, no suelen ser comúnmente identificados. En México, este desconocimiento es aún mayor, ya que no salen a cuadro y no son figuras públicas; además no siempre se les da el crédito merecido.

En virtud de lo anterior, surgió el interés por el desarrollo de un producto periodístico que tratara el tema de los actores de doblaje en torno a su carrera y su forma de vida. Luego de revisar varios reportajes, entrevistas y programas de televisión que tocan el tema, se cayó en la cuenta de que ninguno de ellos aborda la temática desde la perspectiva de los actores de doblaje, sino que lo hacen a partir de la industria y de modo meramente exploratorio; superficial. Por ello, se vislumbró la necesidad de conceder un espacio de comunicación que permita exponer esta profesión con base en la opinión de quienes lo hacen y dotar al tema de la profundidad y seriedad requeridas.

El tema de estudio es importante en consideración de que mucha gente en México no tiene conocimiento del idioma inglés o cualquier otro, razón por la cual se requiere doblar películas y programas de televisión. Aunque existe el subtítulaje, a algunas personas les resulta difícil leerlo, o bien son analfabetas. Por ello, la labor de esta rama de la actuación es la forma más usada para acercar los productos culturales del extranjero al público hispanohablante.

Además, se hizo evidente que el campo del doblaje ha crecido y se ha diversificado. Existen varias escuelas, institutos y empresas con actores profesionales dedicados a dicha labor. Sin embargo, en años recientes el trabajo de los actores avocados exclusivamente a este trabajo se ha visto opacado e, incluso, amenazado por la incursión de actores de cuadro, cantantes y personalidades de la farándula quienes, con apenas un poco de preparación, son contratados para ello (apodados dentro del gremio *star talents*). Por si fuera poco, algunas iniciativas políticas han abogado por eliminar el doblaje y promover el subtítulaje de películas y series televisivas, esgrimiendo que el doblaje motiva la falta de lectura y la pereza mental. De tal modo, el panorama para estos actores se vislumbra complejo e incierto.

Frente a lo anterior, no debe perderse de vista que el doblaje es un instrumento de la comunicación humana que traduce proposiciones de un lenguaje a otro y para la comprensión de los públicos. Al elaborar un reportaje sobre esta actividad, se desarrolla un doble acto comunicativo propio del profesional de la carrera de Comunicación y Periodismo: construir un género periodístico (reportaje) y, al mismo tiempo, discutir sobre un fenómeno de comunicación.

Gracias a la tecnología digital y las redes sociales con las que hoy se cuenta, la elaboración de este reportaje pudo ser realizado sin ninguna traba. Se inició contacto con seis actores de doblaje vía Facebook, Twitter y correo electrónico para coordinar tiempos así poder llevar a cabo la serie de entrevistas con el fin de obtener datos necesarios que apoyarán la investigación. Ello, considerando que la mayor parte habita en la Ciudad de México. Asimismo, se dispuso de los recursos económicos suficientes para cubrir el trabajo de campo.

El objetivo de este trabajo es despertar interés en esta profesión y adquirir conciencia sobre su importancia; está dirigido a un público general de 15 a 60 años de edad. Por otro lado, podría inspirar a jóvenes que se encuentran en proceso de definición vocacional a estudiar una carrera relacionada con el doblaje y su industria.

La investigación fue de tipo aplicado y nivel descriptivo. Se empleó el método periodístico para elaborar un producto de divulgación con formato de reportaje. En su proceso, se utilizaron técnicas de consulta en fuentes vivas, a través de entrevista temática, y fuentes pasivas, a través de fichero y diagramado de libros, revistas y documentos cibernéticos, como notas periodísticas y videos. Una vez definido el proyecto y recolectado el material, se contactó a entrevistados y se diseñó la escaleta de entrevista y la metodología para su aplicación.

En este trabajo se empleó el método inductivo ya que parte de lo particular, que son los actores de doblaje, y llega a lo general, lo cual abarca lo que es la industria. El reportaje es cualitativo puesto que es una exposición narrativa donde se presentan resultados detallados, como fragmentos de textos y testimonios expresados por participantes cercanos al tema. Además se enriqueció con anécdotas de los entrevistados.

El documento se encuentra estructurado en tres apartados. En el primero, titulado “*Los actores de doblaje*”, se aborda la dimensión individual del actor. Para ello, se introduce al tema con algunas definiciones básicas, se brinda una perspectiva histórica breve del doblaje en México, se presenta a los entrevistados y se discurre sobre pasajes de su vida personal y social ligados a lo que significa ser actor en este campo.

En la segunda parte, “*Arte y técnica del doblaje: la construcción del personaje*”, se discute sobre el componente artístico y técnico que conlleva la labor de esta profesión, destacando el proceso para su realización y las técnicas desarrolladas. Se dan a conocer los principales actores de doblaje en México.

Para finalizar, en la tercera sección, que lleva por título “*La industria del doblaje en México*”, se aborda el aspecto laboral y comercial del doblaje como actividad económica, destacando el papel del actor dentro de ella y su confrontación con lo artístico. Aquí toma

un lugar relevante la discusión sobre las compañías, los sindicatos y el creciente fenómeno de los star talents. Se concluye con perspectivas a futuro para el ámbito de esta rama de la actuación en el país.

Asimismo, a lo largo del reportaje se podrán observar datos, estadísticas, definiciones, pasajes y procesos específicos complementarios al cuerpo del texto y que resultan de interés para el lector. También se exponen reseñas de la trayectoria profesional de cada uno de los entrevistados para lograr un mayor acercamiento del público con ellos.

El arte de la voz

*Importancia de los actores de doblaje
dentro de la industria cinematográfica,
radiofónica y televisiva actual en México.*

En ese entonces se hablaba un solo idioma en toda la tierra [...] Luego dijeron: “construyamos una ciudad con una torre que llegue hasta el cielo. De ese modo nos haremos famosos y evitaremos ser dispersados por toda la tierra”.

Pero el Señor bajó para observar la ciudad y la torre que los hombres estaban construyendo, y se dijo: “todos forman un solo pueblo y hablan un solo idioma; esto es sólo el comienzo de sus obras, y todo lo que se propongan lo podrán lograr. Será mejor que bajemos a confundir su idioma, para que ya no se entiendan entre ellos mismos”.

De esta manera el Señor los dispersó desde allí por toda la tierra, y por lo tanto dejaron de construir la ciudad...

Génesis 11: 1-9.

Desde el principio de los tiempos, la diferencia de idiomas ha sido una barrera para el entendimiento entre los seres humanos. Como consecuencia de la diversidad de lenguas, manifiesta desde el pasaje bíblico de la Torre de Babel, el hombre ha buscado formas de derribar el muro que separa a los hablantes de una lengua y otra.

Uno de los mejores ejemplos de lo mencionado anteriormente es el doblaje, ya que permite traducir un idioma para el entendimiento de otro por medio de la voz. Así, aunque se hablen lenguas distintas, todos pueden comprender el mismo mensaje a través del cine, la radio y la televisión.

I Los actores de doblaje

Los conocen sin conocerlos. Cuando vas al cine, ves una película en televisión o te ríes con su caricatura favorita, ellos siempre están presentes: son los actores de doblaje, quienes venden sus voces para dar vida a tus personajes favoritos.

¿Te suenan las frases “¡yabadabadoo!”, “¡ouh!”, “¡estoy listo!”, “¡kame hame ha!” o “¡al infinito..., y más allá!”? ¿Te has preguntado alguna vez quiénes están detrás de voces tan famosas como las de Pedro Picapiedra, Homero Simpson, Bob Esponja, Gokú o Buzz Light Year? Te sorprendería saber que varias de ellas son interpretadas por la misma persona e, incluso, que voces de personajes masculinos son hechas por mujeres y viceversa.

En este reportaje, algunas de las voces más famosas de México revelan por cuenta propia los secretos del doblaje.

Doblar: una tarea desapercibida

Doblar es una actividad de todos los días en la industria de la televisión, el cine y la radio. Sin ella, los televidentes no serían tan afortunados de escuchar a los personajes que han marcado la infancia hablando en su lengua natal.

Mucha gente en México no tiene conocimiento del idioma inglés o cualquier otro, razón por la cual se requiere traducir películas y programas de televisión. El doblaje es la forma más usada para acercar los productos culturales del extranjero al público hispanohablante.



Imagen extraída de la página icon icons el 9 de mayo de 2017.
<http://icon-icons.com>

De acuerdo a la página www.doblajewiki.com hay alrededor de 1300 actores de doblaje en México que han trabajado en alguna empresa ubicada en el país. Aunque no es común conocer sus nombres, rápidamente se pueden identificar sus voces. Por ejemplo, si escuchas con atención, reconocerás que la voz de Pumba, Papá Pitufo, Scooby Doo, Tribilín y el Gallo Claudio son en realidad la misma. Se trata de uno de los más grandes actores de doblaje en la historia de la industria televisiva mexicana: Francisco Colmenero, quien, con 83 años de edad, sigue trabajando.



Francisco Colmenero

Imagen extraída de la página doblaje wiki el 3 de febrero de 2017.
http://es.doblaje.wikia.com/wiki/Francisco_Colmenero

Dicho lo anterior los entrevistados, seis actores de doblaje con amplia experiencia adquirida durante años de trabajo, han coincidido que el campo de esta industria ha crecido tanto a nivel nacional que se considera el mejor de Latinoamérica. Sin embargo, en años recientes el trabajo de los actores avocados exclusivamente a esta actividad se ha visto opacado e, incluso, amenazado por la incursión de actores de cuadro, cantantes y personalidades de la farándula que, con apenas un poco de preparación, son elegidos para doblar las voces de los estelares.

Además, algunas iniciativas políticas como la “Ley Federal de Cinematografía” han abogado por eliminar el doblaje con el fin promover el cine mexicano y la lectura por medio del subtítulo.

Pese a sus detractores, más que ser una actividad complementaria, el doblaje de voz se ha vuelto un elemento indispensable para los medios audiovisuales. Es importante, entonces, echar un vistazo al conocimiento y experiencia de los actores especializados en esta rama.

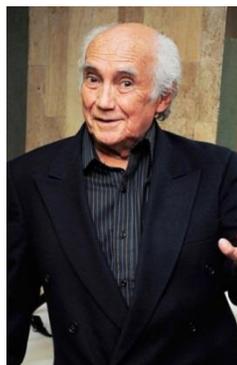
Uno de los más grandes histriones ha sido Jorge Arvizu (1932-2014) también conocido como “El Tata”, es recordado por darle su voz a Pedro Picapiedra, Benito Bodoque, el pájaro loco, Bugs Bunny, Popeye el marino, el Súper Agente 86 y muchos otros entrañables personajes.



Entre los actores de doblaje su talento es considerado como nato ya que no tuvo una educación formal como actor, en pláticas con grupo milenio y redacción excelsior se jactó de haber estudiado hasta la primaria y de dominar su oficio de forma autodidacta. “Cuando llegué, se me quedaron viendo porque yo no era actor de cine o de radio, como el resto del equipo, pero aprendí solito”, explicó en entrevista realizada en septiembre de 2011 a la revista Chilango.

Imagen extraída de la página doblaje wiki el 9 de enero de 2017.
<http://es.doblaje.wikia.com>

Además de sus personajes también es recordado por “revolucionar” el proceso en cabina, “yo siempre he sido un poco rebelde, porque lo que aprendí en la vida yo me lo hice... entonces me sueltan un día como directo y empecé a cambiar el sistema, ya que nadie era capaz de cambiar lo que estaba escrito, se atrevían muy poco a darle carácter al personaje que estaba doblando”, mencionó Arvizu en la misma entrevista.



Jorge Arvizu “El Tata”

Imagen extraída de la página facion models el 3 de febrero de 2017.
<http://videocine.com.mx>



Imagen extraída de la página wikipedia el 9 de enero de 2017.
<https://en.wikipedia.org>

Otro de los actores recordados en el mundo del doblaje es el gran Germán Genaro Cipriano Gómez Valdés Castillo mejor conocido como “Tin Tan”.

En el reportaje llamado “*Tin Tan, Pachuco de siempre. Conoce más sobre el rey del barrio*” realizado por Administrador Proyecto Cuarenta el 17 octubre 2015 se menciona que su talento fue descubierto por Paco Miller (ventrílocuo) y Jorge Moulmer (empresario) cuando acudieron al estudio donde él se presentaba para buscar un cómico que se uniera a la caravana. Esa ocasión vieron el potencial que tenía “topillo” y decidieron incluirlo en el cartel del elenco con el nombre de “Tin Tan”. A partir de ese tiempo, Germán llevó ese apodo.

De acuerdo con una nota llamada “*Germán Valdés, Tin Tan*” realizada por Joaquín García el 31 de diciembre 1969 recuperada por Netnoticias aclara que en la década de los sesenta el actor comenzó a sacrificar la calidad por la cantidad, llevándolo a caer cada vez más en papeles secundarios de películas de poca trascendencia. Sin embargo, para ese entonces Disney lo contactó para hacer el doblaje de: el libro de la selva prestando su voz al inolvidable oso Baloo, años después vuelve a incursionar en el hacerlo con la película “Los Aristogatos” esta vez dándole vida al gato O’ Malley.



Germán Valdés “Tin Tan”

Imagen extraída de la página vértigo político el 3 de febrero de 2017.
<http://www.vertigopolitico.com>

Una más que ha escrito su nombre en la historia del doblaje ha sido la actriz Evangelina Elizondo con su participación memorable como Cenicienta en la película del mismo nombre. En el reportaje *“Evangelina Elizondo, la mujer que quiso ser más que una princesa”* realizado por Jessica Alcántara el 26 de mayo del 2016 para la revista “Caras” se menciona cómo entró en esta rama de la actuación; fue en el año 1950 cuando se le presentó su primera oportunidad, y lo que sería su catapulta al estrellato, las audiciones para dar voz en español a Cenicienta de Walt Disney.



Imagen extraída de la página dando la nota el 9 de enero de 2017.
<http://blogs.20minutos.es>

Sin embargo, después del éxito y el reconocimiento, vinieron los problemas, ya que desde 1991 los responsables de Disney decidieron eliminar el doblaje original para evitar el pago de regalías haciendo un redoblaje en 1998, en esta entrega la encargada de darle su voz a la cenicienta fue la actriz Natalia Sosa, esta vez los ejecutivos de la empresa estadounidense obligaron a todos los actores participantes en los nuevos doblajes a renunciar a sus derechos.

El caso todavía no se ha resuelto pero la propia Evangelina ha dejado un mensaje en su página oficial: “Hemos pasado siete años luchando, y seguiré, si me muero no importa, lo que quiero dejar es un granito de arena para los próximos actores y actrices que doblen películas, que tengan sus derechos muy claros y que no por ser extranjero o por ser una compañía muy grande, dejen de reconocerles ese merito”.



Evangelina Elizondo

Imagen extraída de la página doblaje wiki el 3 de febrero de 2017.
http://es.doblaje.wikia.com/wiki/Evangelina_Elizondo

¿Doble o doblaje?

Salvador Najar, actor y director de doblaje, considera que doblar es una rama o especialidad para la actuación en cine. Su obra *“El doblaje de voz. Orígenes, personajes y empresas en México”*, (2008), editada en dos tomos, es un referente obligado para el acercamiento al fascinante mundo de la voz y el sonido.

De manera formal, puede definirse al doblaje de voz como el procedimiento a través del cual un actor presta su voz para dar vida a una actuación o personaje que se hizo previamente.

De acuerdo con Najar, “la palabra doblaje señala (...) el proceso de hacer que unos hablantes o actores profesionales, sincrónicamente, repitan lo dicho por distintos hablantes o actores profesionales” (2008: 20).

Hay muchas variantes para la definición de este proceso. Acorde con la Real Academia Española el doblaje es la acción y efecto de dotar a una película de cine o televisión de una nueva banda sonora que sustituya a la original, especialmente cuando se traducen las palabras habladas al idioma del público destinatario.

Por otra parte Georges Sadoul menciona en su obra *“El cine, su historia y su técnica”* que el doblaje es una postsincronización que reemplaza el diálogo original por su traducción aproximada, dicha por actores que se esfuerzan en sincronizar las palabras con el movimiento de los labios de la imagen proyectada en la pantalla (1952: 204).

Así mismo en su libro *“Diccionario de términos cinematográficos usados en México”*, la doctora Ana María Cardero, maestra fundadora de la Facultad de Estudios Superiores Acatlán, señala que es el proceso cinematográfico que consiste en grabar o regrabar los diálogos de los personajes de la escena en una sala con cualidades acústicas en donde se proyecta la imagen en forma de *loop*, para que el mismo actor de la imagen u otro especializado diga su parlamento, ya sea para perfeccionar el sonido original grabado durante la filmación o para cambiar el idioma original de la película (1989: 59).

El doblaje es un fenómeno multifacético que involucra aspectos artísticos, ideológicos, culturales, sociales, políticos, científicos, históricos, comerciales, religiosos, lingüísticos y laborales (Najar, 2008:29).

Asimismo, se puede realizar doblaje tanto de actores de carne y hueso (*life action*) como de animales, muñecos, dibujos animados y objetos inanimados.

El actor es el profesional encargado de realizar la tarea de doblar a un personaje. De acuerdo con Angélica Villarreal, en su reportaje *El doblaje: voces que dan vida* "...es aquel que se encarga de poner voz a los actores de imagen imitando lo más fielmente posible su interpretación. Además, debe sincronizar sus palabras con los movimientos de la boca y los gestos del actor original" (2011: 50).

Es importante señalar que existen múltiples variantes de esta actividad. Un actor puede doblar a otro actor, realizar la voz de un personaje animado, brindar su voz para narraciones, comerciales de televisión o videojuegos, e, incluso, regrabar su propia voz luego de una actuación de cuadro.

¿Reposición de diálogos o doblaje?

La reposición de diálogos o postsincronización consiste en que los mismos actores graban sus propias voces luego de haber interpretado la escena. De este modo, lo que se escucha no es la voz de la actuación original, sino una pista grabada por el actor sobre sus mismas palabras. Usualmente, es muy difícil distinguir el resultado de esta técnica del primer diálogo.

En contraparte, cuando son otros los actores que suplen las voces de las figuras iniciales de la producción, se convierten en dobles de esas voces y al trabajo de esos actores –casi siempre anónimos– se le llama doblaje. En el producto es fácil advertir que se trata de una voz distinta a la del original, sobre todo si es de otro idioma, ya que los sonidos expresados no coinciden con los movimientos de los labios.

Breve historia del doblaje

Para comprender el doblaje, primero debes saber que no siempre las películas extranjeras fueron traducidas al español. ¿Cómo fue que se comenzó a poner una voz en otro idioma a las películas y programas de televisión?

Al realizar una recopilación de las siguientes obras *“El doblaje de voz. Orígenes, personajes y empresas en México”*, (Najar, 2008); *“La neutralidad en el doblaje mexicano de las películas de animación dirigidas a la audiencia infantil”*, (Andrade, 2014); *“El doblaje: voces que dan vida”*, (Villareal, 2012); *“El doblaje de voz en México a través del cine de animación: análisis sonoro de la película SHREK”*, (Arce, 2012) y el reportaje *“La lucha entre la fama y el talento en el doblaje mexicano”* (Ortega, 2015); se puede hacer referencia a la historia del doblaje de la siguiente manera:

A finales del siglo XIX, los hermanos Lumière comenzaron a sonorizaron de sus filmes con voces humanas, haciendo que algunas personas o actores detrás de la pantalla hablaran durante la proyección. A este proceso se le llamó cine parlante.

En el año de 1896, llegó a México el cinematógrafo francés de los hermanos Lumière, con Bernard y Veyre como sus representantes. Ellos filmaron la primer película en suelo mexicano: El Presidente Porfirio Díaz montando a caballo por el bosque de Chapultepec, la cual se exhibió el 14 de agosto.



Hermanos Lumière

Imagen extraída de la página biografías y vidas el 5 de febrero de 2017.
<http://www.biografiasyvidas.com>

Para 1907 se popularizaron los explicadores de películas, que posteriormente se transformarían en voceadores de estas. Así mismo el teatro Apolo cobró fama por exhibir proyecciones sin ruidos de máquina parlante.

Cuando llegaron los 20's los productores de Hollywood y Nueva York empezaron a idear estrategias para integrar el diálogo a la pantalla y así nace la subtitulación, que fue un recurso económico pero poco funcional. Se empezaron a hacer pruebas de sincronización del diálogo hablado, con versiones multilingües pero aún con grandes defectos. Varios años después, en 1928, se documentaron los primeros esfuerzos técnicos para efectuar el doblaje de voz: la técnica de Roy Pomeroy, para la Paramount, (consistía en grabar ruidos de la vida cotidiana y ponerlos como efectos especiales en las películas); la de Friedrich Zelnick, para la United Artists (fue el primer director europeo en llevar a cabo la postsincronización de una película basándose en el "Sonido óptico", refiere a un proceso de grabación de sonido cinematográfico en el que este se graba directamente sobre la película fotográfica, usualmente en el mismo carrete en el que está la imagen; y el sistema Vivigraph de Edwin Hopkins que es un dispositivo mecánico exclusivo para la reposición de diálogos, que permitía a los actores ver la imagen que se requería doblar, y sincronizar los labios lo más cercanamente posible al movimiento de los actores en pantalla.

Al año siguiente en 1929, la MGM inició el proyecto de generar varias versiones de una sola película utilizando los mismos recursos y haciendo a actores de diversas nacionalidades repetir las escenas en distintos idiomas con esto Jacob Karol implementó la idea de hacerlo con los mismos intérpretes y guiones traducidos. Unos meses después llegan a México los primeros filmes doblados del extranjero: Broadway Melody, Río Rita y Shanghai Lady.



En los años 40, Hollywood reclutó a diferentes personalidades para realizar el doblaje de películas al español. Luis de Llano Palmer se encargó de la selección. Durante el sexenio de Manuel Ávila Camacho (1940-1946), se mantuvo la prohibición de doblar filmes extranjeros con la finalidad de proteger el consumo del cine nacional.

Imagen extraída de la página filmaffinity el 10 de enero de 2017.
<http://www.filmaffinity.com>

Cuatro años más tarde, la compañía Metro-Goldwyn-Mayer (MGM) realizó el primer doblaje hecho por mexicanos: la película *Gasslight* (Luz que agoniza). En ella, los estelares de Ingrid Bergman y Charles Boayer fueron doblados con las voces de Blanca Estela Pavón y Guillermo Portillo Acosta. La empresa publicitaria Grand Advertising prestó sus instalaciones en Nueva York para dicha tarea.



Guillermo Portillo Acosta



Blanca Estela Pavón

Imágenes extraídas de la página doblaje wiki el 10 de enero de 2017.
<http://es.doblaje.wikia.com>

El doblaje creció como toda una industria. Cobró especial importancia a partir de la década de 1950, cuando los cines aumentaron, además de que Edmundo Santos y Carlos David Ortigosa se asociaron con Walt Disney para doblar varias de sus películas: Peter Pan, 101 Dálmatas y Alicia en el País de las Maravillas. Con esto se introdujeron cada vez más títulos extranjeros en nuestro país. Entonces, comenzaron a diversificarse las compañías dedicadas a esta labor.

Hoy en día, el doblaje es una actividad indispensable en la industria del cine y la televisión en México. Cuenta con un cuerpo completo de actores, directores, traductores, adaptadores, ingenieros de sonido y otros profesionales que se encargan día a día de crear versiones en español de productos audiovisuales provenientes de cualquier idioma.

Sin embargo anteriormente no se necesitaba de gran preparación para ingresar a esta industria; al contrario los que llegaron a entrar adquirirían su formación con las enseñanzas de los experimentados y con la práctica en el atril.

Un golpe de suerte

Algo que caracteriza a los actores de doblaje es que comienzan a laborar desde muy jóvenes. Tal fue el caso de Enzo Fortuny, Víctor Ugarte y Cristina Hernández. En entrevista, ellos comentan que entraron a trabajar a los 8, 9 y 12 años respectivamente, ya fuera por vía de familiares, vecinos o recomendaciones de personas importantes del medio.

Los profesionales recuerdan que, cuando eran niños, tenían que irse a trabajar después de la escuela, mientras que sus amigos se la pasaban jugando. Ello les trajo consecuencias, pues bajaron sus calificaciones en la escuela, no dormían bien y no se alimentaban correctamente.

“De niño eran unas friegas... Me paraba muy temprano y me enfermaba por las malpasadas”, rememora Enzo.

A temprana edad, sufrían la presión de estudiar y trabajar. Incluso, cuando tenían bajas calificaciones, sus padres los castigaban no dejándoles ir a grabar. Eso los motivó a imprimir un doble esfuerzo para salir adelante.

Dedicarse profesionalmente al doblaje parece ser una tarea a la cual se llega por accidente. Todos los entrevistados afirman que nunca desearon dedicarse de lleno a esta profesión o ni siquiera imaginaron que tal mundo existía.

Cristina Hernández recuerda que, cuando era niña, Moisés Iván, su vecino, la llevó con él a grabación para mostrarle su trabajo. Ahí, el director Leonardo Giaccardi la escuchó hablando en los pasillos y le solicitó que hiciera una audición. Desde entonces, ha sido la voz en español de los comerciales de Barbie, la muñeca más famosa del mundo.

Algo similar sucedió con Enzo Fortuny, él menciona que su vecino, Héctor Bonilla lo invitó a un curso de doblaje de voz que estaba por impartir. Ahí descubrió que tenía talento e inició su carrera doblando un personaje llamado “Junior” en *Mi adorable criatura*.

El caso de Víctor Ugarte fue muy parecido. Eduardo Fonseca, su tío, trabajaba como ingeniero en audio en las estaciones de radio. Un día llevó a Víctor y a sus hermanas a las cabinas de grabación.

“Yo creía que todas esas películas y las series estaban en su idioma original, no me pasaba por la mente que estuvieran habladas o hechas en otro lado, entonces nunca tuve esa inquietud o esa onda de hacer voces”, recuerda.

Fue entonces cuando Víctor se dio cuenta de que los personajes de sus programas televisivos favoritos no hablaban originalmente en español, lo que despertó su interés. Ahí mismo, él y sus hermanas hicieron una prueba y se quedaron. Fue fácil porque las empresas necesitaban niños de su edad.

Algo no tan lejano a esto le pasó a José Antonio Macías, mejor conocido como “Pepe Toño”. Desde niño, a él le gustaban las caricaturas y su papá le concedía la oportunidad de doblar algunas voces en su estudio. Así fue como comenzó a trabajar.

Tiempo después, al llegar a la mayoría de edad, Pepe Toño fue invitado a tomar un curso con Manuel Trujillo y, posteriormente, a trabajar a su lado. Desde entonces, no ha parado de doblar.

Una cosa completamente diferente pasó con Idzi Dutkiewicz. Él tuvo una infancia normal: iba a la escuela, salía a jugar y pasaba sus días alejado del mundo de la producción audiovisual. Fue hasta que comenzó a estudiar locución comercial, en la agencia Spot, con Patricia Palestino, cuando lo invitaron a su primera audición.

Por otro lado, hay algunos actores que sintieron su vocación como le sucedió a Mario Castañeda, descubrió la suya a los 16 años, él comenta que afortunadamente sus papás accedieron y le pagaron la carrera. Al terminarla lo único que veía en el horizonte era Televisa.

Cuando comenzó a trabajar ahí conoció a su primera esposa Romy Mendoza, ella viene de una familia de actores de doblaje, al acompañarla a los llamados conoció lo que es esta profesión.

¿Se nace o se hace?

Trabajar como actor de doblaje es una labor muy complicada, aunque, si se tienen ciertas dotes, no tendría por qué serlo. Son necesarios la preparación y el esfuerzo para hacerse de un lugar dentro de una profesión aunque, sin un talento que respalde, será muy complicado entrar y aún más difícil mantenerte en ese puesto.

Cristina piensa que, para entrar al mundo del doblaje, “sí tienes que traer algo. No sólo se trata de tener bonita voz. Aunque tengas fea voz, si tienes el don, lo puedes hacer fantástico. No necesitas ninguna característica especial en la voz, sino ritmo, oído y actuación. Sucede igual con alguien que quiera cocinar y no tenga sazón”.

De manera similar, Enzo sostiene que:

Mucha gente cree que tener una voz sexy es suficiente..., pero no. Creen que con eso ya la hicieron..., y no: eso es lo último; lo primero es el talento y la actuación. Si no tienes ese don, ¡olvídalo!, y, si lo tienes, debes trabajarlo.

Como ejemplo, a mí me hubiera encantado pintar y dibujar, pero no salgo de los monitos de palitos y bolitas. Me encantaría pintar un óleo. Aunque me gusta mucho la pintura, sé que no tengo el talento. También intenté tocar el piano hace un año; me metí a clases y lo dejé porque no tengo el don. Para unas cosas sales bueno y para otras no, abunda.

A su vez, José Antonio aclara: “Mucha gente me dice: ‘oye, yo imito voces’. Pero no se trata de ello, sino de actuar. Para ello hay que tener estudios de voz y actuación, ya que se está dando vida a un personaje con la voz [...]. No es un trabajo fácil en absoluto, aunque sea muy divertido”.

Por su parte Mario menciona, “para hacer doblaje no se necesita ninguna licencia, de hecho gente que no ha estudiado actuación puede hacerlo. Eso no es lo más conveniente porque se necesita actuar, interpretar; esto es todo una técnica para lograr la magia de que la voz este cargada de emoción”.

Por lo general, los actores inician su vida laboral mucho antes de tomar una instrucción formal para ello y, posteriormente, se preocupan por prepararse académicamente con cursos y diplomados.

De acuerdo con todos los entrevistados, los cursos de doblaje con duración mayor a un año proporcionan conocimiento para realizar el trabajo, pero la mayor parte de la habilidad se adquiere directamente en cabina.

Hay varios lugares donde un actor se puede preparar para dedicarse a esta profesión, entre los cuales se encuentran las escuelas de actuación; CasAzul Artes Escénicas Argos, La Cuarta Pared, la Escuela Nacional de Locución (ENALOC) o las mismas emisoras de radio como lo es MVS Radio.

Algunas materias fundamentales a estudiar son historia del doblaje, dicción, respiración, fono articulación, interpretación, improvisación, guión, personificación y canto.

Quizá el aspecto más importante de la preparación de un actor de doblaje es conocer cómo funciona el aparato fonador y dominar el propio para lograr diferentes tipos de voces, volúmenes y modulaciones.

Necesitas conocer tu aparato fonador porque es tu herramienta, así como un plomero requiere saber cómo funciona su soplete para hacer una buena soldadura [...] Todos debemos conocer nuestro aparato para explotarlo al máximo, utilizarlo sin lastimarlo y ampliar las posibilidades de trabajo, afirma Víctor.

Además, el actor de doblaje no sólo trabaja con su voz, sino también con el oído, sentido que debe tener muy desarrollado y el aspecto de las emociones son un factor relevante.

Así lo menciona Mario: “Los actores y actrices aprendemos a trabajar con las emociones y muchos de los problemas que cualquier ser humano pueda tener, están directamente relacionados. Aprendes a perder el miedo al ridículo, a exponerte y a hablar en público”.

El acento es un aspecto importante a considerar en éste. La gente, dependiendo del lugar donde nació, creció y viva, genera un modo especial de hablar que, en materia de doblaje, puede ser un problema; comenta Víctor:

Yo crecí en una colonia popular en Iztapalapa y tenía un ligero acento medio naco. Cuando entré a doblaje, me costó un poquito de trabajo porque no entendía lo que me decían los directores cuando referían que tenía un cantadito. Tuve que eliminarlo.

Tras sus esfuerzos por modificar su acento, este recuerda cómo, paradójicamente, llegó a él el personaje de *La Pulga*. “Fue muy complicado para mí porque durante todo ese tiempo había tratado de quitarme ese acento y, ahora, tenía que recuperarlo”.

Al respecto, Cristina menciona que, quiérase o no, en doblaje sí importa el código postal de una persona (el lugar específico de dónde vienes). “Tengo que estudiar los acentos. Me ha tocado doblar a cubanas y también he tenido que hacer frasecitas de argentinas, pero no sale tan natural”.

La herramienta del doblaje: el aparato fonador

En su libro *El lenguaje verbal del niño: ¿Cómo estimular, corregir y ayudar para que aprenda a hablar bien?*, el doctor Pablo Félix Castañeda explica que el habla, como una manifestación sonora o acústica del lenguaje, se desarrolla a expensas de otros órganos y funciones anatómicas. La producción y emisión de los sonidos verbales se deben a la acción o funcionamiento secuenciado, sincronizado y automático de cuatro elementos: una corriente de aire, un vibrador sonoro, un resonador y articuladores (1999:64).

Asimismo, el funcionar de los músculos respiratorios, especialmente el diafragma, cambia en la pronunciación de distintos sonidos, ya que los pulmones deben aportar una cantidad determinada de aire y con una presión fija para la emisión de distintas sílabas y demás sonidos en general (1999:67).

Con base a lo anterior, puede decirse que la técnica de doblaje es parecida a la del canto.

“Tenemos que aprender a cuidar la voz porque en esta profesión se habla de sobremanera. Una persona normal no todo el tiempo grita, llora, se lamenta o berrea..., nosotros sí. Entonces, sufrimos un desgaste mucho mayor”, dice Víctor.

Mario se une al comentario mencionando que “el aparato fonador es con lo que vas a trabajar, hay que cuidarlo para que no se te lastimen las cuerdas; si se te desgarran crean nódulos y vas echando a perder tu aparato de trabajo”.

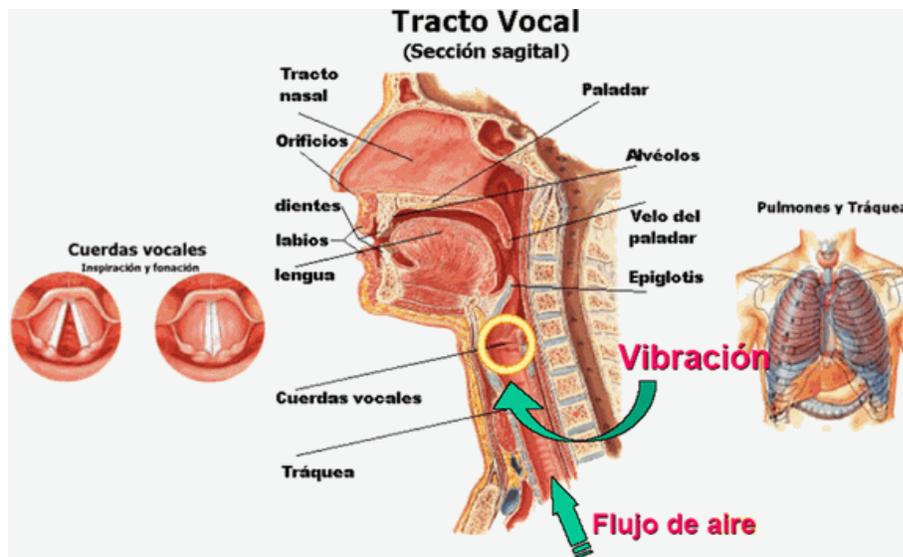


Imagen extraída de la página morfologías y etimologías el 6 de octubre de 2016.
<http://morfologos.blogspot.mx>

¿Cómo producimos la voz?

Basados en el libro del doctor Pablo Félix se puede aclarar que el órgano principal de la producción de la voz es la laringe. Detrás de la laringe se encuentran las cuerdas vocales: dos repliegues superiores –cuerdas falsas o bandas ventriculares– y dos inferiores –las verdaderas cuerdas vocales. Entre éstas existe una hendidura o espacio vacío, llamada glotis.

Las cuerdas vocales verdaderas son las que producen las primeras características del sonido. Si se aproximan y vibran se origina una onda sonora que, filtrada a través de las cavidades bucal y nasal, producen el timbre del sonido. El paso del aire hacia las cuerdas vocales con mayor o menor energía produce la intensidad de voz.

Por su parte, la duración del sonido es dada por el impulso psicomotriz a través del nervio recurrente hacia el diafragma, el cual comprime los pulmones durante el tiempo necesario para lograr la duración deseada.

A su vez, los resonadores también influyen en formas distintas en las características de la emisión sonora. Ejemplo, la variación sonora de las sílabas depende del resonador faríngeo y la constancia o prolongación sonora del bucal.

Lágrimas y risas de una vida en el doblaje

Son muchas las experiencias obtenidas a lo largo de una vida dedicada al doblaje. Víctor menciona que “el doblaje nos abrió los ojos al mundo, al interactuar con artistas y gente que se dedica a cuestiones a las cuales nosotros no estábamos acostumbrados. Fue una ventana al mundo”.



Uno de los placeres de ser actor de doblaje es poder dar vida a distintos personajes de reconocimiento internacional que, de otro modo, nunca hubieran estado al alcance de uno:

Imagen extraída de la página raccoon games el 11 de octubre de 2016.
<http://raccoongames.es>

Mi personaje más fuerte y conocido es Harry Potter. Desde la tercera película –Harry Potter y el prisionero de Azkabán–, me tocó hacer un casting y poder interpretar al maguito consentido. Es uno de los personajes más conocidos a nivel mundial. Doblé a este personaje y, ahora, en toda América la gente conoce mi voz gracias a él, señala Víctor.

Idzi comenta que, para él, “es una satisfacción poder doblar a los personajes. No me caso con esa idea de que soy un personaje o su dueño. Lo triste es cuando ya no te hablan para doblar a uno de tus personajes acostumbrados. Pero así es esto: antes de que yo empezara, alguien más doblaba a alguno de mis personajes”.



Asimismo, Enzo señala que, para él, es un aliciente observar a través de las redes sociales cómo el público reconoce su trabajo. “Sientes una gran satisfacción cuando ves a la gente tan metida en la película [...]. Es increíble el reconocimiento de la gente cuando me dicen: ‘crecí escuchándote’ ”, concuerda Víctor.

Imagen extraída de la página clamp el 11 de octubre de 2016.
<https://www.nyusu.fm>

Por su parte Cristina ama la libertad que el ser actriz de doblaje le ha concedido:

Soy dueña de mi tiempo. Trabajo demasiado: soy *workaholic*. Es como si estuviera esclavizada a mi tiempo y mi ritmo; o sea soy mi propio verdugo. Pese a ello, no tengo que rendir cuentas a un jefe ni nadie. Simplemente decido lo que quiero hacer.

Viajar por todo Latinoamérica ha sido fantástico. Poder ver a mis hijos y salir de vacaciones. No tengo ninguna tristeza al respecto. A pesar de que pasé mucho tiempo de mi adolescencia

encerrada trabajando en los estudios mientras que todas mis amigas se iban de parranda, hoy no me arrepiento de nada, afirma la actriz.

Del mismo modo opina Mario:

El doblaje me ha dado la oportunidad de conocer varios países y me encanta convivir con la gente; todo esto por hacer algo que me gusta, el doblaje es una expresión artística que te permite desarrollarte como actor y como persona, me lo ha dado todo, le debo todo al medio y puedo decir que me va bien gracias a mi linda voz.

Pero no todo es miel sobre hojuelas. La actividad de un vendedor de la voz es acelerada y, en la mayor parte de los casos, limita la posibilidad de tener una vida personal debido a la abundante carga de trabajo y la presión de los tiempos.

Como ejemplo, Pepe Toño afirma que el doblaje fue una de las causas de su divorcio y de que permanezca soltero, por el momento.

Es frecuente que en este ambiente, los actores se enamoren entre sí y hagan amistades únicamente dentro del gremio, debido a la cercanía y el aislamiento del exterior.

“Nosotros somos como una gran familia, porque nos la pasamos metidos en esto y la gente que no lo está no comprende nuestra locura de vida”, afirma Cristina, quien lleva dos matrimonios con actores de doblaje: René García, famoso por ser la voz de Vegetta en Dragon Ball Z, y Ricardo Tejedo, su actual pareja, voz de Jack Sparrow en la saga Piratas del Caribe.

Así, la vida de un actor de doblaje implica muchos sacrificios. Enzo recuerda, “tuve una infancia rara porque, en vez de jugar con mis amigos, estaba trabajando”.

Al hablar de su infancia, Víctor rememora, “una de mis tristezas fue que, siendo niño, una de las directoras me hizo llorar porque no me salía el papel”. Esto parece ser un común denominador en todo el gremio.

Además, no todos los personajes suponen una experiencia agradable para el actor. Por ejemplo, Cristina, quien dio voz a Reagan en El exorcista, admite que fue un papel sumamente difícil y que odia el género del terror.



Imagen extraída de la página taringa el 14 de octubre de 2016.
<http://www.taringa.net>

Lo hice porque no sabía. Sólo me dijeron que se trataba de un estelar [...]. Al llegar, me di cuenta de que se trataba de la remasterización de El exorcista. La directora me dijo que una niñita quedaría traumatada de hacer el papel y yo no. Tenía 19 años entonces, relata.

Para cada uno de los actores de doblaje esta profesión tiene un significado diferente, por ejemplo, Carlos Segundo considera que “el doblaje es un arte en el que te tienes que meter en el personaje y hacer que se crea que está hablando español”, mientras tanto René García dice que “es una cosa curiosa porque, en realidad, es una reinterpretación de algo que ya está hecho... Es el último escalón de toda una serie de producto terminado”, simultáneamente Cristina Hernández aclara que “el doblaje es un estilo de vida porque brinda la facilidad de estar dentro del arte sin vivir la pobreza del arte... Son las emociones y todo lo que se puede transmitir; además es una manera de comunicación”.

Por otro lado para Laura Torres es “una parte importante en la vida de todos... Si para atravesar un aparato tan difícil como es la televisión sólo se cuenta con la voz, se tiene que interpretar para que, entonces, realmente sea creíble”.

Por su parte Humberto Vélez dice “fundamentalmente, el doblaje es un negocio, es un aditamento que le ponen a las películas, series, ánimes, etc., para que se vendan, porque nadie habla inglés, francés, ruso o chino”. En cuanto a Enzo Fortuny, él concluye de una manera más simple: “Es una rama más de la actuación, incluso, del arte”.

Un día con un actor de doblaje

Para comprender un poco más como vive un actor de doblaje ¿qué mejor que pasar un día entero con uno de ellos? Así empezó todo. Se llegó a la cita el 1 de Octubre del 2015 a las 3 de la tarde en Dubbing House, me sorprendí porque no parecía una empresa; más bien era una casa transformada en un estudio de doblaje. José Antonio Macías se encontraba en la cabina de seguridad esperando mi llegada; le pidió al guardia que me dejara pasar. Al entrar nos dirigimos directamente a la sala tres donde continuaría su trabajo doblando un programa infantil llamado “Monkey” donde él interpreta al protagonista. Me impresionó que él haya suspendido su labor para ir a recibirme, en la cabina me presentó

al técnico de sonido y solicitó que no tomara fotos o video ya que está prohibido, me pidió tiempo para poder atenderme.

En instantes realizó un poco de vocalización y ejercicios faciales durante unos minutos; mientras el hacía eso, le pregunté porque no estaba el director, a lo cual él contestó que en la mayoría de sus trabajos no necesita uno puesto que él tiene la experiencia y profesionalismo necesario para encargarse por sí mismo.

Llegó el momento de entrar en cabina, llevó acabo tres ensayos, incluso ahí parecía dominar el personaje a la perfección. Comenzó la grabación y de pronto se notó que Pepe Toño había desaparecido y en su lugar estaba un pequeño monito bailoteando dentro de ese pequeño espacio. Después de cortos diez minutos comenzamos a hablar, nos mencionó que a él no le gustan las entrevistas pero accedió a esta por tratarse de un trabajo para estudiantes.

Al pasar 15 minutos volvió a meterse a cabina y otra vez el changuito regresó, fue fascinante ver como se adentraba en el personaje, su vista se dividía en dos entre el atril y la pantalla, sus manos moviéndose como primate y algunas veces también llegó a mover las piernas. Fue impresionante ver la habilidad y destreza que tiene para hacer tan rápido el doblaje. Después de 30 minutos terminó tres capítulos completos de esta serie, luego continuamos con la entrevista, estuvimos platicando durante 20 minutos más.

Tuvimos que interrumpir porque tenía que desocupar la sala para el siguiente actor, además de que Pepe Toño tenía otro llamado. Cuando salimos de la cabina pude prestar atención a lo que estaba decorando el largo pasillo que nos llevaría de vuelta a la recepción. En esos cuadros estaban las imágenes de las películas que estaban siendo dobladas en ese entonces y la foto del encargado de darle vida a los personajes osea el actor.

Me pidió que esperáramos en una pequeña sala que estaba en medio de la recepción mientras el platicaba con una de las encargadas del trabajo realizado ese día y que propuestas le habían llegado para el futuro.

Su otro llamado era a las cinco de la tarde y arribamos a las 6:30 ahí, después de 50 minutos de trayecto llegamos a otra casa que también estaba transformada en estudio de doblaje International Dubbing Factory, al entrar le dijeron que tenía que esperar ya que el actor que estaba en la sala todavía no terminaba. Entonces nos fuimos a dar una vuelta, entramos a una plaza donde se compró un café en Starbucks mientras me platicaba acerca de su fundación para el cuidado de animales y un poco de lo que hace fuera de las cabinas. Me dijo que él va a las conferencias a cambio de que ayuden un poco con su causa.

Pasamos por una tienda de deportes extremos y quiso entrar, dijo que le encantaba escalar, estuvimos dando vueltas como 40 minutos. Al llegar al estudio, justo iba bajando el actor que estaba antes, era Idzi Dutkiewicz lo que me convino porque Pepe Toño le dijo lo que yo estaba haciendo con él y le pidió de favor que me apoyara en el proyecto.

Idzi accedió de inmediato porque también le gusta apoyar este tipo de trabajos, mientras me daba sus datos para localizarlo Pepe Toño subió a la cabina y me pidió que esperáramos ya que no podíamos pasar por ser un trabajo para una marca, ahí realizó los comerciales para la juguetería Hasbro.

Esperé una hora con 20 minutos, fue muy tardado, pero al terminar él regreso conmigo y continuamos la entrevista. Estuvimos ahí 40 minutos más. Eran alrededor de las nueve cuando acabamos, al hacerlo me pidió de favor que lo dejara en un punto de la ciudad porque tenía una cita con el dentista. Me contó que para él y para muchos de sus compañeros esas horas eran normales para atender asuntos personales.

Antes de subirnos al coche todavía se dio un espacio para grabar un video con mi hermano para su canal de youtube, después lo dejé donde pidió y me despedí de él.

Así terminó mi día con un actor de doblaje.

II Arte y técnica del doblaje: la construcción del personaje

En su reportaje “el mundo del doblaje” realizado el 2 de agosto del 2015, el periodista chileno Facundo Macchi, menciona que el doblaje es una actividad que requiere suma atención al detalle. Por eso, conjunta arte y profesionalismo. En tal sentido, los actores deben imprimirle esfuerzo, creatividad y mucho talento. Sin una noción mínima de arte y sensibilidad, no hay forma de que el trabajo salga bien

A continuación, se conocerá cómo es que los actores de doblaje ejecutan y dominan el arte de convertir su voz en la de otros.

Actor de doblaje vs. actor a cuadro

El término actuación suele utilizarse para nombrar a la puesta en escena que realiza un actor; es decir, una persona que interpreta un papel, ya sea en el teatro, el cine, la televisión u otro medio.

Esta comienza con una búsqueda personal del histrión para conocer y entender su papel, el cual puede ser ficticio o estar basado en la realidad. Él se encargará de dar vida al personaje poniendo en escena aquello que, según entiende, es su esencia.

La interpretación incluye una caracterización física lograda gracias al vestuario, el maquillaje, pelucas, efectos visuales y otras herramientas. El objetivo del profesional es resultar creíble y verosímil, logrando que el espectador pueda introducirse en la historia y suspender su noción de realidad por un momento.

Sin embargo, el actor de doblaje no dispone de los recursos comentados. No sale en la pantalla y no emplea vestuario, maquillaje u otros elementos que pudieran serle psicológicamente útiles para entrar en su personaje. Ello convierte a su cuerpo en su única herramienta, más allá de otras ayudas.

Según Pepe Toño, la diferencia entre actuación a cuadro y doblaje es que:

A cuadro o en teatro puedes ver toda la expresión corporal. Tienes muchos recursos, como el movimiento del cuerpo, la expresión facial, etcétera. No es que eso lo haga más fácil, pero el doblaje se hace únicamente a través de la voz. Ahí sí tienes que concentrar todos los movimientos que te imagines del personaje para interpretarlo con tan sólo ese recurso.

Así, el gran reto que tiene el actor de doblaje es lograr la sincronización de intenciones de la pantalla, lo que le requiere muy buena memoria y gran capacidad de concentración para leer las labiales; es decir, los movimientos de la boca del personaje.

En tal sentido, aunque no aparezca a cuadro, el doblaje es una actuación genuina. Por ello, Fedhra Lake en su *trabajo "El doblaje de voz como una forma identitaria y transmisora de cultura"* afirma que, cuando se realiza doblaje, "siempre se debe recordar que el estar frente a un atril y no frente a un público no lo hace menos actor" (2011:100).

Principales actores de doblaje en México

Actor / Actriz	Película / Serie	Personaje
<p>Carlos Segundo</p> 	Iron man 2	Ivan Vanko
	Harry Potter (1, 5, 6 y 7)	Severus Snape
	XXX	Xander Cage
	Dragon Ball, (Z y GT)	Piccoro / Kamisama /Mr. Popo
	Toy Story (1, 2 y 3)	Woody
	Alf	Alf
<p>Dulce Guerrero</p> 	Locura de amor en las vegas	Joy McNally
	Las mujeres perfectas	Joanna Eberhart
	X - Men	Storm
	¿Qué pasó ayer? (1, 2 y 3)	Tracey Garner
	Shrek (1, 2, 3 y 4)	Princesa Fiona
	Madagascar (1, 2 y 3)	Gloria
<p>Eduardo Garza</p> 	Drake y Josh	Josh Nichols
	Elmo en T.V.	Elmo
	Malcolm el de en medio	Francis
	Las tortugas ninja (serie)	Donatello
	Dragon Ball Z	Krilin
	Shrek (1, 2, 3 y 4)	Pinocho
<p>Gabriel Cobayassi</p> 	Como si fuera la primera vez	Henry Roth
	Un príncipe en Nueva York	Príncipe Akem
	La teoría del Big Bang	Leonard Hoffstater
	Tres son multitud	Larry Dallas
	Las aventuras del oso Yogi	Oso Yogi
	Los pequeños gigantes	Danny O'Shea
<p>Gabriel Ramos</p> 	Pokemón	Ash Ketchum
	Drake y Josh	Eric Blonowitz
	Harry Potter (3 y 4)	Draco Malfoy
	Halloweentown	Dylan
	Colegio de agujero negro	Lucas Randall
	X Men : la batalla final	Warren Worthington / Ángel
<p>Gerardo Reyero</p> 	Búsqueda implacable	Bryan Mills
	Los pingüinos de papá	Thomas Pepper
	Star Wars (4, 5, 6 y 7)	Han Solo
	Piratas del caribe (1, 2 y 3)	Comodoro James Norrington
	La pantera rosa (1 y 2)	Pontón
	Dragon ball Z y GT	Freezer

<p>Humberto Vélez</p> 	Piratas del Caribe (1, 2, 3 y 4)	Gibbs
	Los locos Adams (1 y 2)	Homero Adams
	Los Simpson	Homero Simpson
	La sirenita (1 y 2)	Sebastián
	Winnie Pooh	Winnie Pooh
	Stuart Little (1 y 2)	Pelusa
<p>Irwin Daayán</p> 	Como si fuera la primera vez	Doug Withmore
	Capitán América (1 y 2)	James “Bucky” Barnes
	Harry Potter (5, 6 y 7)	Draco Malfoy
	Yu Gi Oh!	Yugi Moto
	Inuyasha	Koga
	Power Rangers: fuerza salvaje	Cole Evans / Red Ranger
<p>Laura Torres</p> 	Dragon ball (Z y GT)	Goku / Gohan / Goten
	Inuyasha	Shipo
	Resident Evil (1, 2, 3 y 4)	Alice Abernathy
	La nueva gran estafa	Tess Ocean
	Terminator 2	Sarah Connor
	Aventuras en pañales	Tommy Pickles
<p>Magda Giner</p> 	La chica de la capa roja	Valerie
	Malcolm el de en medio	Lois
	Glee	Sue Sylvester
	Diarios de vampiros	Elizabeth Forbes
	Harry Potter (1)	Minerva McGonagall
	007 casino royale	M
<p>Martín Soto</p> 	Diario de una pasión	Anne Hamilton
	Las chicas superpoderosas	Profesor Utonio
	Harry Potter (3, 5, 6, 7 y 8)	Remus Lupin
	Matrix	Thomas A. Anderson
	Zoey 101	Decano Rivers
	Space Jam: el juego del siglo	Marvin el marciano
<p>Moises Iván</p> 	Jimmy Neutrón	Hugh Neutrón
	El Hobbit	Ori
	Los pitufos (1 y 2)	Pitufo bromista
	X – Men	John Allerdyce / Pyro
	Drake y Josh	Gavin
	Zoey 101	Mark del Figgalo
<p>Patricia Acevedo</p> 	Power Rangers: tormenta ninja	Blake Bradly / Navy Thunder Ranger
	Sailor Moon	Serena Tsukino / Sailor Moon
	Aventuras en pañales	Angélica Pickles
	Los Simpson	Lisa Simpson
	Pesadilla en la calle del infierno(1 y 3)	Nancy Thompson
	Mi novia Polly	Polly Prince
Dragon Ball (Z y GT)	Milk y Chaoz	

<p>René García</p> 	Daredevil: el hombre sin miedo	Daredevil / Matt Murdock
	Máxima velocidad	Jack Traven
	Batman y Robin	Dick Grayson / Robin
	Dragon Ball (Z y GT)	Vegeta
	Los caballeros del zodiaco	Hyoga de Cisne
	Mi novia Polly	Ruben Feffer
<p>Ricardo Tejedo</p> 	Piratas del caribe (1, 2, 3 y 4)	Capitán Jack Sparrow
	El curioso caso de Benjamin Button	Benjamin Button
	Una noche en el museo	Larry Daley
	Los vengadores	Agente Phil Coulson
	Los juegos del hambre (1, 2, 3 y 4)	Haymitch Abernathy
	Rápido y furios (4, 5, 6 y 7)	Brian O'Conner
<p>Rossy Aguirre</p> 	Las chicas superpoderosas	Bellota
	Ranma ½	Akane Tendo
	Romeo y Julieta	Julieta Capuleto
	Chucky el muñeco diabólico	Andy Barclay
	Sailor Moon	Amy Mizuno / Sailor Mercury
	Power Rangers: fuerza de tiempo	Katie Walker / Yellow Ranger

Cuadro realizado por Karen Rojas con base a: www.doblajewiki.com.mx. 20-Agosto-2015.

Cómo dar vida a los personajes: técnica actoral

Dedicarse al doblaje requiere trabajar sobre la propia técnica actoral. Para ello, es preciso estudiar cómo interpretar a cada personaje, con base en lo aprendido en la escuela de actuación.

Fedhra Lake sostiene que el trabajo creativo del actor “consiste en imaginarnos al personaje que se va a representar, tratar de sentir sus emociones y, de ahí, crear a una persona diferente de uno mismo”. Al actor le toca meterse en ese traje, diseñado a la medida en algunas ocasiones y, en otras, deben irlo forzando poco a poco hasta entrar completamente (2011: 60).

A pesar de lo anterior, cabe destacar que, por más que un actor intente “meterse en el papel”, nunca se convertirá en el personaje, como ejemplo Enzo comenta “para hacer un buen doblaje, tienes que entrar en el personaje, pero sólo dentro de la cabina. Si acabas de grabar y sales gritando por la calle ‘¡oye tú tienes cara de Naraku, te voy a matar!’, o ves a una persona y la quieres golpear o vas a un bar y le dices a las chicas frases de tus personajes, como Drake ‘holaaaa’, entonces ya estás loco”.

Así, un actor de doblaje debe estar preparado para interpretar una gama mucho mayor de personajes de la que un histrión a cuadro podría tener

“Si puedo hacer cualquier personaje, no es porque me crea muy salsa, sino porque uno tiene la experiencia y estudios para hacerlo”, asevera Enzo.

Sin embargo, también debe tenerse la capacidad de afrontar las propias limitaciones y asumirlas como retos. “Lo que esta cañón es que haga a una niña o a una mujer. Hace un mes doblé una película con el personaje de una mujer que se convierte en hombre y fue muy raro”, continúa.

El actor de doblaje trabaja siempre bajo la orientación del director, estos surgen de las filas de los actores, que van adquiriendo experiencia; ellos se encargan de guiar el proceso y armonizar los esfuerzos del equipo de trabajo: actores, técnicos, personal de apoyo y administrativos. La relación entre todos debe encontrar un equilibrio, donde cada quien tenga claro su papel.

Al respecto, Lake señala que “un buen director siempre va a explicar las situaciones con mucho entusiasmo y pasión por lo narrado, pero no dirá al actor cómo representar su papel ni intervendrá en el momento en que está grabando la voz para subrayar alguna intención; se limitará a esperar, y en cuanto el actor termine con su línea, le explicará donde estuvo su error o pedirá pasar a la siguiente frase” (2011:99).

Del mismo modo, el actor debe seguir las indicaciones del director. Ello, incluso cuando no está del todo de acuerdo.

Una vez doblé a un cuate de 70 años y no me encantó como quedó, pero el director me dijo que lo hiciera. Tuvimos un problema porque le dije que el personaje no me iba muy bien, a lo que él me contestó: ‘usted es actor y tiene que interpretar a quien yo le asigne’. Me quedé callado. Pese a ello, aún considero que no quedó bien un personaje de esa edad con mi voz, relata Enzo.

Principales técnicas de actuación

Con base a la escuela de actuación GC Films, las técnicas de actuación nacieron de grandes directores de teatro. Éstas buscan que el actor pueda crear a un personaje que toque el corazón de los espectadores. Algunas de las primeras y más relevantes son:

- **Sistema Stanislavski.** De Konstantín Stanislavski, busca formar al actor como un artista que persiga la verdad y sea creador de su personaje. Propone a un actor honesto, el cual indague en su interior para encontrar las emociones que representa. Requiere que el actor sienta al personaje, se comprometa con la obra y viva el acto como si fuera real, buscando en su archivo emotivo de experiencias vividas de manera personal.
- **Los tesoros de la pobreza.** Creada por Jerzy Grotowski, sostiene que el actor es la base del teatro, ya es quien genera el vínculo entre la obra y el espectador. Realizando una comparación con la pobreza, afirma que debe "desnudarse" para mostrarse a sí mismo al público. Es él quien debe llenar el escenario y, por ello, debe desprenderse de todo accesorio externo, como maquillaje y vestuario, construyendo el personaje desde su interior.
- **La santidad secular.** También de Grotowski, señala que la diferencia entre el "actor distinguido" y el "actor santo" es la intención; es decir, la conciencia con la cual se hacen las cosas. Desde el punto de vista religioso, la representación actoral es una vía de transmutación interior. Desde lo artístico, es una situación de catarsis; un acto de autorrealización. El actor es una persona que se expone a sí misma y a su cuerpo públicamente. Si lo hace sólo por dinero, este acto se asemeja a la prostitución.
- **El ritual de teatro.** Propuesto por Antonin Artaud, define la actuación como un acto ritual en el cual el espectador experimenta un "tratamiento

de choque" a través de una obra. Con ello, es posible lograr que, al menos por unos instantes, el espectador se aleje de sus pensamientos lógicos y racionales para introducirse en el mundo de la liberación y las emociones. Se debe conseguir que los espectadores se desenmascaren y tomen contacto con su verdadero yo.

La técnica del doblaje

De acuerdo al reportaje realizado por Angélica Villarreal Torres "*El doblaje: voces que dan vida*", todo actor de doblaje que se respete debe cumplir con algunas habilidades técnicas para el buen desempeño de su trabajo. Las fundamentales son:

- 🎤 Actuación-sentimiento. Es la forma en cómo, a través de la voz, se puede reflejar los sentimientos del personaje a doblar.
- 🎤 Ritmo. Es la capacidad de amoldar la voz a la del personaje en velocidad y tiempo.
- 🎤 Manejo de labiales. Consiste en saber situar en el lugar y tiempo exacto los labios del personaje a doblar.
- 🎤 Observación aguda-actitud panorámica. Es la capacidad que se desarrolla al escuchar y observar tonos, pausas y ritmos del personaje que está siendo doblado. Hay que escuchar el audífono y atender las indicaciones del director al mismo tiempo.
- 🎤 Memoria. Es la habilidad de memorizar casi de inmediato los diálogos, reacciones y correcciones que se hacen.

- 🗣 Máxima concentración. Es un esfuerzo que debe realizarse desde el ensayo para ahorrar tiempo, respetando así al director y a los demás compañeros.
- 🗣 Excelente lectura. Esto significa leer correctamente en voz alta y con la intención adecuada, comprendiendo el texto.

¿Cabe la improvisación?

Una de las discusiones más controvertidas entre los actores de doblaje es la posibilidad de realizar improvisaciones a los guiones al momento de doblar, o bien respetar tal cual las frases que fueron transcritas a partir de otros idiomas.

Así, existen opiniones encontradas, donde unos argumentan a favor de seguir al pie de la letra la traducción y otros abogan por “tirar el guion a la basura” cuando es necesario.

Pepe Toño afirma que hoy se vive un cambio en cuanto a la exigencia de respetar el guion para la realización de un doblaje; aunque es dependiendo de la compañía y de lo que quiera para su trabajo:

Antes no nos pedían que nos apegáramos tanto al original, pero ahora los procesos son más específicos: hay que adherirnos a la voz. Por ejemplo, anteriormente a un negro siempre le ponían una vocesota grave, cuando a veces el original tenía una aguda. Hoy nos piden que respetemos el timbre, afirma. Contrario a esto cuando hacíamos Pokémon, puedes escuchar que James dice puras ‘tonterías’.

El mismo entrevistado argumenta que él gusta de emular las actuaciones originales porque son trabajos bien desarrollados:

Hay quienes dicen: ‘no estamos copiando. Más bien, deberíamos imprimirle nuestro sello’, pero pienso que no se trata de ello. El trabajo ya fue desarrollado por un actor y un director. Nosotros deberíamos hacer lo mismo que ellos.

Mucha gente en este medio no suele atender a los ensayos que realizamos. Entonces, no se dan cuenta de lo que los personajes están haciendo. Es entonces cuando cada quien le imprime ese sello especial, que no debería estar. Por ello, cuando dirijo, me gusta que los actores escuchen primero al personaje, abunda Pepe Toño.



Imagen extraída de la página taringa el 14 de octubre de 2016.
<http://www.taringa.net>

En contraparte, Cristina afirma que sí se puede improvisar y cambiar partes del diálogo original. Incluso, en algunos casos, como los programas infantiles, es necesario para volver el contenido más accesible al público. “Grabé una caricatura que se llama Grafitos. Eran muy divertidas y casi casi tirábamos el guion. Metíamos chistes y cosas propias y nos reíamos. Íbamos creando los diálogos”, recuerda.

Algo similar ocurre en el caso del anime y series o películas grabadas originalmente en idiomas asiáticos, como el japonés:

Si vas a decir en español ‘te quiero mucho, amor mío’, en japonés esa frase resulta muy larga. Entonces hay que buscar la manera de introducir más palabras dentro del mismo contexto para llenar la boca del japonés. Ahí es cuando se puede improvisar: ‘tengo que decirte algo muy importante: te quiero mucho, amor mío’, explica Enzo.

Mario concuerda con él diciendo que:

Es exactamente igual, porque la actuación es manejo de ritmo, y tú ya vas llevando tus pautas. Pero si es complicado porque sus fonemas son más cortos.

Se puede alterar sin cambiar la historia, hay algo llamado story points (puntos específicos) y eso no los puedes cambiar, pero si se puede sugerir, porque a la hora de interpretarlo, no funciona y se tiene que cambiar.



Al parecer, la aceptación del público es el único parámetro para saber si un cambio en el diálogo es conveniente o no al momento de doblar. Ello sucede con frases que se popularizan entre el auditorio hispano aunque, en el original nunca fueran dichas.

Por ejemplo, la expresión “¡Insecto!”, con la cual los fans de Dragon Ball Z recuerdan al personaje de Vegeta, fue un producto de la ocurrencia del

Imagen extraída de la página imágenes de dragonballz el 15 de octubre de 2016.

<https://www.imagenesde.dragonballz.info>

actor en un momento inesperado, aclara René García en entrevista a Astrid Vega para su canal de you tube “Grincha Films” en Diciembre 2008.

Para Enzo, lo que cuenta es el sello personal que puede imprimir el actor en un personaje y que impacta en la audiencia. Él reconoce que un trabajo de doblaje es bueno si el público lo recuerda.

No obstante, Pepe Toño aclara que, muchas veces, un doblaje defectuoso puede volverse famoso sólo porque el personaje es muy reconocido y la audiencia nunca ha escuchado el original.

Finalmente, el éxito de un doblaje estriba en que el público guste de él y no perciba una diferencia entre lo que ve y lo que escucha.

“Cuando te sientas a ver una película y se te olvida por completo que está en tu idioma, quiere decir que quedó muy bien”, afirma Cristina. “La intención es que cuando salgas del cine te quedes con la misma emoción”, coincide Idzi.

El día a día de un actor de doblaje

Para ser exitosos, los actores de doblaje deben trabajar en equipo y ajustarse a los requerimientos técnicos propios de su labor. Ello supone tener conocimientos básicos de cómo funcionan los procesos de grabación, situaciones administrativas y varias especificidades que sólo se conocen hasta que se está en el estudio.

En un artículo realizado el 2 de agosto de 2015, para un periódico uruguayo llamado “*El observador*”, el periodista Facundo Macchi afirma que “la rutina del doblajista es bastante frenética y su trabajo forma parte de una larga cadena que comienza con la traducción del guion original de una película, documental o serie de televisión y que termina con la postproducción, en donde se perfeccionan todos y cada uno de los audios y sonidos de la cinta”.

Salvador Najjar señala que el desarrollo de la sofisticada técnica del doblaje de voz fue el producto de un proceso; “antes que un invento; fue una productiva serie de experimentos con mayor o menor éxito” (2008: 104). Esto prueba las muchas técnicas que se fueron desarrollando antes de poder llegar a la actual.

Primeras técnicas de doblaje

Más que un invento, el desarrollo del doblaje fue un proceso. Antes de llegar a las técnicas actuales para realizarlo, se experimentó con varias formas que, en su momento, funcionaron.

De acuerdo con Najjar en su libro *“El Doblaje de Voz; orígenes, personajes y empresas en México”* (2008) y Anthony Slide en su obra *“Essays on Undocumented Areas of Silent Film”* (2005:79), algunas técnicas precursoras fueron:

- ❖ **Prácticas en vivo.** Se intentó colocar atrás del artista de habla inglesa a un declamador de habla española que se cubría con un lienzo para que la lente no lo reflejara. De este modo, se podían obtener al mismo tiempo dos roles con idioma distinto.

- ❖ **Multiplicación de versiones.** Se filmaban varias veces las escenas de la misma película con los mismos actores –si hablaban más de un idioma– o con distintos. Así, se obtenían múltiples versiones del mismo guión: una por cada idioma a utilizar. Podía emplearse un solo director para varias de las versiones o bien participaban hasta seis directores en una película.

- ❖ **Grabaciones gramofónicas.** Se grababan primero las voces y luego usaban esa misma pista durante la proyección. No obstante, no se podía conseguir la sincronización adecuada entre la imagen y el sonido.

- ❖ **Isonorización.** Consistía en colocar dentro de una campana de cristal perfectamente insonorizada a presión a cierto actor o actriz que doblaría la voz del personaje estelar en otra lengua y en forma sincronizada, mientras que el principal, en el exterior, filmaba en forma regular. El experimento casi terminó en tragedia, ya que la encapsulada actriz de doblaje se estaba asfixiando por falta de oxígeno.

- ❖ **Sistema Vivigraph.** Edwin Hopkins, técnico y director estadounidense, creó este sistema para la revocalización de diálogos y su postsincronización por medio de una pista separada del sonido original. A esto lo llamó doblaje de voz, cuyo fin era reemplazar a los actores por otros con mejor voz.
- ❖ **Método Rhythmograph.** Con éste, a partir de tres etapas, se convertían los componentes fonéticos de la versión original en formas gráficas como las del sonido, las cuales se colocaban a un lado de la imagen. Éstas se transcribían en sílabas como si fueran notas musicales. Finalmente, el actor de doblaje las leía mientras se realizaba la proyección.
- ❖ **Idiot cards.** Eran cartelones con la pronunciación figurada del otro idioma, sostenidos por algún asistente fuera del área registrada por la cámara. Así fue como algunos actores estadounidenses filmaron películas hablando un muy defectuoso español.

En sí mismo, el doblaje se realiza paso a paso. Antes de comenzar cualquier labor, se necesita que exista un estudio equipado con lo necesario para traducir, grabar, copiar, mezclar, regrabar, etcétera. Debe contarse con cabinas de grabación con el espacio suficiente para una persona, que cuenten con atril, auriculares, micrófono y monitor.

Mario explica que la compañía de doblaje tiene un departamento de producción, este tiene contacto con traductores y directores y un departamento de talento, el cual controla toda relación con los actores.

Las empresas establecen convenios para que las compañías productoras, como Universal, Warner, Fox, Disney o DreamWorks, proporcionen el material a doblar. Éstas pueden marcar lineamientos sobre cómo desean que se realice el doblaje y arreglos específicos o detalles a cuidar.



Karen Rojas dentro de una cabina de doblaje

Foto tomada por Axel Omar Rojas el 14 de abril de 2015

Sin duda, la traducción y la adaptación del guión son los aspectos más importantes en el doblaje. Este arte radica en realizar adecuadamente estos dos momentos, ya que en ello estriba la credibilidad que genere en el público de que los personajes hablan en otra lengua.

Además, el director realiza el casting para las voces a doblar con base en el guión adaptado. Generalmente se realizan llamados y se hacen pruebas de voz y, a partir de ello, se elige al actor o actriz que resulte más idóneo en el papel.

El punto crucial en el doblaje es la sincronización de los movimientos de los labios y los del cuerpo con el sonido. Aunque no siempre será posible la sincronía total debido a los cambios de idioma, se debe alcanzar un nivel aceptable o estándar en cada trabajo.

Como en todo empleo, quizá una de las mayores dificultades a las que se enfrentan al doblar es el tiempo. “De repente las máquinas fallan o el actor se enferma de la garganta y sentimos la presión por la entrega [...] No hay manera de evitarlo”, admite Cristina.

¿Cómo se dobla una película?

El proceso de doblaje de una película es un verdadero arte. Sólo los actores con la técnica adecuada y la experiencia suficiente pueden lograr la excelencia requerida en el ámbito profesional. Conforme al blog www.taringa.net/el-arte-del-doblaje, las etapas de este proceso son:

- **Contacto:** la empresa de la película hace contacto con la de doblaje que más le agrade o le convenga, ahí se establece la cuota.
- **Recepción y copiado:** una vez pactados el precio y la fecha de entrega, se recibe el material a doblar en el formato que se pide, con la pista original de sonido pero sin las voces. Se elaboran las copias necesarias para todo el personal.
- **Traducción y adaptación:** el traductor elabora una adaptación en español del guion, acomodando labiales y vocales para que el audio coincida con la manera en que el personaje mueve la boca.

- **Casting:** el director realiza un llamado a los actores que considere pueden quedar para los papeles de la película en turno y se decide la conformación de la lista.
- **Ensayo:** se da lectura al guion y se toma nota de movimientos y expresiones de cada personaje. El director transmite especificaciones a cada actor sobre su papel.
- **Grabación:** ya en la cabina, el director le dice a cada uno de los actores cómo debe de interpretar su papel, señalándoles las intenciones y tonos que le deben dar a las escenas. Cada voz se graba por separado y el proceso puede durar hasta dos días por cada personaje, dependiendo de la película.
- **Mezcla:** una vez que se tienen todas las voces separadas en distintos tracks, el mezclador se encarga de juntarlas y limpiarlas de impurezas, como las respiraciones que se escuchan en el micrófono. Luego, acomoda los diálogos sobre la película original sincronizándolo con los labios y empalmado el audio con otros sonidos, como coches, pájaros y otras personas hablando.
- **Control:** el video finalizado pasa a control de calidad, donde se revisa con detenimiento el resultado del doblaje y, si se llegaron a encontrar imperfecciones, se solicitan ajustes. Una vez que se aprueba el trabajo, se entrega a la compañía o la productora que lo solicitó.



Imagen extraída de la página doblaje navarra el 15 de enero de 2017.
<http://doblajenavarra.wixsite.com>

III La industria del doblaje en México

Si bien se ha dicho que el doblaje es un arte, no puede dejarse de lado que también responde a una industria. En el país, se ha convertido en un distintivo por su calidad, gracias a la cual se han ingresado divisas por actividades de comercialización.

En las siguientes líneas, conocerás los retos que enfrentan cada día los actores en un campo laboral altamente competitivo.

México: una potencia en el doblaje

En entrevista para Notimex TV, realizada el 14 de Septiembre del 2013, Jorge Arregui, presidente de Dubbing House aclara que:

La industria del doblaje en México no es una industria menor, por el contrario. En México se produce alrededor de 35 mil productos audiovisuales al año. Estamos hablando de un mercado potencial que genera 24 millones de dólares al año.

Esta industria es muy productiva, ya que abarca muchos campos, no solo a los que hacemos doblaje, si no también, a los que hacen radio, televisión, publicidad, y videojuegos, ahí están las voces de México.

Igualmente en otra entrevista para la Jornada llevada a cabo el 12 de julio 2008, el ejecutivo indicó que a pesar de esa situación la demanda en México para el doblaje se incrementa cada año.

Con relación a lo anterior, añadió que, ha dado lugar a que su empresa crezca con tres salas más de doblaje “el servicio de doblaje ya nos había rebasado, pero con la apertura de estas tres salas buscamos mayor apoyo al cliente”, expresó Arregui.



Jorge Arregui (Presidente de Dubbing House)

Imagen extraída de la página prensario internacional el 15 de enero de 2017. <http://www.prensario.tv>



Imagen extraída de la página doblaje wiki el 15 de enero de 2017. <http://es.doblaje.wikia.com>

Principales empresas de doblaje en México

Generación	Año	Empresa	Fundador	Títulos más representativos
I° 1952 – 1981	1951	Tompkins y Dibujos Animados, S.A.	Richard K. Tompkins	<i>La Cenicienta</i> <i>Peter Pan</i> <i>La noche de las narices frías</i> <i>Alicia en el país de las maravillas</i>
	1953	R.K. Tompkins y Asociados, S.A.	Richard K. Tompkins Y Edmundo Santos	<i>El club de Mickey Mouse</i> <i>Tiro loco McGraw</i> <i>El oso Yogi (serie animada)</i>
	1953	Rivatón de América, S.A.	Adolfo de la Riva y Monty Kleiban	<i>Cisco Kid</i> <i>Caravana</i> <i>Boston Blacki</i> <i>El llanero solitario</i> <i>El investigador</i> <i>Submarino</i>
	1955	Estudios CLASA	Salvador Elizondo Pani	<i>Vámonos con Pancho Villa</i> <i>Lassie</i> <i>Las aventuras de Rintintín</i>
	1958	Compañía latinoamericana de doblaje, S.A. (CLADSA)	Ken Smith	<i>La Hormiga Atómica</i> <i>Lindo Pulgoso</i> <i>El llanero solitario (serie de TV)</i>
	1958	Cinematográfica Interamericana, S.A. (CINSA)	Robert W. Lerner	<i>Drácula: príncipe de las tinieblas</i> <i>El bebé de Rosemary</i> <i>Regreso al planeta de los simios</i>
	1959	Audiovicentro	David Grajeda	<i>Kilowatito</i> <i>Un elemento en lucha</i>

				<i>Una mujer, dos detinos</i>
	1959	Servicio Internacional de Sonido, S.A. (SISSA)	Enrique Candiani y José Giaccardi.	<i>007 contra Goldfinger</i> <i>El diario de Ana Frank</i> <i>Loca academia de policía</i>
	1962	Grabaciones y Doblajes, S.A.	Edmundo Santos	<i>Walt Disney (varios títulos)</i>
	1969	Sonomex Doblajes, S.A.	Julio Macías	<i>Ace Ventura: Detective de mascotas</i> <i>Gremlins</i> <i>El regreso a la laguna azul</i>
	1978	Grupo Macías (Sonomex, Art Sound México, Foro Sebastians, IDF y Macías Televisión)	Julio Macías y Enrique Rodríguez	<i>El castigador</i> <i>La sonrisa de Mona Lisa</i> <i>El gran pez</i>
2° 1982 – 1990	1982	Sociedad Cooperativa de Producciones Cinematográficas y de Adaptaciones Sonoras, S.C.L. (PROCINEAS)	Enrique Rodríguez López-Montoya	<i>Billy Madison</i> <i>Chucky: El muñeco diabólico 2</i> <i>Duro de matar</i>
	1989	Audiomaster 3000	Grupo Televisa	<i>Ranma ½</i> <i>Inuyasha</i> <i>Power Rangers</i> <i>Harry Potter y la piedra filosofal</i> <i>Space Jam: El juego del siglo</i> <i>Titanic</i>
3° 1991 – 2009	1991	Audiopost	Edgar Arcos Mercado y Gabriela Bautista	<i>Triunfos robados</i> <i>Harry Potter(2, 3 y 4)</i> <i>Star Wars</i> <i>Hércules</i>
	1993	Intertrack	Carlos Salgado	<i>Dragon Ball Z</i> <i>Digimon</i>

				<i>Sakura card captors</i> <i>Sailor Moon</i> <i>Estudio 54</i> <i>Scream 2</i>
	1994	Grabaciones y Doblajes de Calidad, S.A. (GRADOCA)	Maynardo Zavala	<i>Zenon, la chica del Siglo XXI</i> <i>Kung-Fusion</i> <i>El sexto hombre</i>
	1996	Prime Dubb	Eduardo Giaccardi	<i>Alta velocidad</i> <i>Rock Star</i> <i>El ataque de las arañas</i>
	2000	Diseño en Audio	Jesús Sánchez	<i>Kim Possible</i> <i>Camp Rock</i> <i>Un paso adelante</i>
	2001	Ki Audio	Eduardo Tejedo	<i>Agua para elefantes</i> <i>Diabólica tentación</i> <i>El cisne negro</i>
	2007	SDI Media de México	Eduardo Giaccardi	<i>Los Hechiceros de Waverly Place</i> <i>Soy leyenda</i> <i>V de venganza</i>
4° 2010 – 2015	2010	Dubbing House	Jorge García Arregui y Paola Felgueres	<i>X-Men: días del futuro pasado</i> <i>Asesino del futuro</i> <i>Minions</i>
	2014	IDF (International Dubbing Factory)	Marcos Patiño (forma parte del Grupo Macías)	<i>Gotham</i> <i>Bones</i> <i>Diarios de vampiros</i>
	2014	Pink Noise México	*Eduardo Garza	<i>Batman: Arkham Knight</i> <i>Overwatch</i> <i>Lego</i> <i>Batman 3: Beyond Gotham</i>

Cuadro realizado por Karen Rojas con base a información obtenida en www.doblajewiki.com.mx el 11 de enero 2015.

México es un país de tradición en el doblaje de voz. Fernando Pérez en su trabajo *Doblaje de voz en México*, realizado para la Universidad de las Américas Puebla, el 25 de junio de 2013, argumenta que las fortalezas de nuestro país son su acento, aceptado por todos los hablantes de lengua española en América; el refinamiento de la técnica; la alta velocidad de la producción, sin que por ello se descuide la calidad interpretativa; y el hecho de que sea realizado por actores de carrera.

Así, el doblaje mexicano ha ganado prestigio. Ante este panorama, existe una discusión entre los actores: ¿qué pesa más en el mundo del doblaje, lo artístico o lo económico?; es decir, ¿es más arte o más industria?

En su artículo para *El Observador* realizado el 2 de agosto del 2015, el periodista chileno Facundo Macchi menciona que:

Hacer doblajes incluye un nicho artístico muy fuerte y una pata empresarial con su propio peso dentro de la económicamente poderosa industria audiovisual. Pero el doblaje también tiene una dosis alta de actuación y muchos actores coinciden en que tener una noción mínima de este arte es fundamental para hacer el trabajo bien.

Para Enzo, la cuestión recae en mediar entre las dos perspectivas, “esta semana me hablaron para doblar un personaje al cual le tengo mucho cariño pero me dijeron que no había mucho presupuesto. Estoy dispuesto a hacerlo sólo por el amor que le tengo y porque yo sé que es muy importante para los fans”.

Por su parte, Pepe Toño reflexiona sobre la dualidad arte-industria con un ejemplo, “alguien pinta un cuadro y lo vende. Ahí, estás llevándote una pieza de arte y, además, es un negocio para la gente que lo hace. Sucede lo mismo con nosotros: también estamos haciendo una labor artística, pero otros hacen las cosas por dinero sin tener interés en el producto; sin pasión”.

Asimismo, Fedhra Lake en su trabajo *“El doblaje de voz como una forma identitaria y transmisora de cultura”* (2011:102) comenta que para algunos actores y los que se encuentran trabajando en esta industria el doblaje es toda su vida. Dependen de él económica y emocionalmente, ya que también es su forma de relacionarse con otras personas y con el mundo en general.

Un trabajo infravalorado

Aunque pudiera parecer mentira, en realidad el pago a los actores de doblaje no siempre retribuye el esfuerzo realizado. De acuerdo con Giovanni Ortega periodista de la Crónica en su artículo *“La lucha entre la fama y el talento en el doblaje mexicano”* realizado el 26 de agosto de 2015, las empresas mexicanas han establecido tabuladores para el pago de actores de voz. Éstos miden el trabajo por loops, que son secuencias de 15 segundos o 25 palabras. De acuerdo con la empresa y el papel, el costo por loop puede variar de 80 a 250 pesos.

Sin embargo, en la publicidad, “un solo loop de locución para un comercial de televisión puede remunerarse hasta en 500% más sobre el valor para una actuación”, admite Enzo.

Dado lo anterior, muchos actores tienen que recurrir a un doble esquema: realizan doblaje por gusto, pero encuentran su sustento económico en la locución comercial así lo comenta Pepe Toño, “hay muchos compañeros que no van por el dinero, sino por el gusto del doblaje, ya que ésta no es una industria donde te hagas rico. Los que nos dedicamos a hacer bien este trabajo debiéramos tener un sueldo mejor”.

A lo anterior se suma el deseo de las empresas de reducir los costos de producción, disminuyendo el pago a sus actores. Para algunos de los entrevistados, eso tiene repercusiones en la calidad del producto final y en los precios generales del mercado, a esto Víctor menciona:

Es una responsabilidad de las empresas. Cuando bajan la paga a los actores y locutores, éstos dicen: ‘yo no lo hago por menos de cierta cantidad’. El empresario contesta: ‘pues no lo hagas’ y busca a quien quiera hacerlo por ese precio, sin importarle la calidad, advierte.

De acuerdo a lo anterior, Enzo comenta:

A veces, con tal de que no salgan de su presupuesto, los empresarios prefieren cambiar las voces y meten a quien sea. En mi caso, cuando sí me gustan muchos los personajes y me llevo bien con el empresario, digo: ‘bueno, no importa lo que me pagues, siempre y cuando sea lo estipulado’.

ANDA

Para la defensa de sus derechos como trabajadores, los actores de doblaje son libres de afiliarse al mismo sindicato que durante los últimos 82 años ha respaldado a actores, cantantes, bailarinas, músicos, magos, payasos, tramoyistas y demás profesionales del entretenimiento: la Asociación Nacional de Actores (ANDA).

La periodista Nayeli Durand en un artículo para el Universal llamado “*El doblaje en México: talento vs fama*” realizado el 27 de febrero de 2011; señala que la ANDA cuenta con al menos 100 actores dedicados al doblaje, quienes logran uno o dos papeles dentro de una misma película y tienen derecho a grabar su participación en un par de horas.

La opinión de los actores entrevistados acerca de pertenecer a esta asociación es algo dividida:

Cuando era chavo, pensé que la ANDA solo te quitaba dinero, porque te retienen una cantidad para crear un fondo y dárselo al familiar de un actor que haya muerto. Pero la asociación se preocupa por que tu pago sea justo y salga a tiempo, comenta Víctor.

Si eres de la ANDA te mandan a un delegado que te cuida, vela por tu alimentación y te da los elementos que necesitas para trabajar. Yo sí creo que hay muchas ventajas en pertenecer a este sindicato, añade.

Sin embargo, Cristina decidió dejar de pertenecer a la ANDA porque se sentía inconforme:

Para mí, era más mafia que ganancia. Te ofrecen un seguro médico, una estancia para cuando tienes hijos y una casa del actor para cuando te vuelves viejo, pero no veo que abran oportunidades de trabajo.

La Asociación Nacional de Actores (ANDA) reúne a las distintas profesiones relacionadas con la industria del entretenimiento en México.

Entre las especialidades de los agremiados que la conforman se encuentran actores, bailarines, comediantes, productores de espectáculos, trabajadores de televisión, cine,

carpa y circo, cantantes, profesionales del cabaret y de centros nocturnos, actores de riesgo, modelos, conductores, locutores y, por supuesto, actores de doblaje.

Las funciones de la ANDA son:

- Servicios de credencialización y control de socios: dota de legitimidad y aporta soporte jurídico al asociado.
- Servicios de salud y seguridad social: concede beneficios en esta área para los asociados.
- Beneficios de acumulación de cotizaciones: ayuda a los planes para el retiro de los socios.
- Estancia infantil "Dolores Del Río": los hijos de los afiliados, contribuye al mejoramiento de su calidad de vida.
- Alianzas con proveedores de productos y servicios: para obtener beneficios directos en la contratación o compra de tales bienes directamente para nuestros socios.

Mismos actores, mismos papeles

Como sucede con cualquier actor, en el doblaje un gran papel te puede llevar hasta lo más alto, pero también convertirse en una pesadilla sino puede desasociar su imagen del personaje. A esto se le conoce popularmente como “encasillarse en el personaje”.

De acuerdo con el Diccionario de la Real Academia Española, encasillar es clasificar personas o cosas con criterios pocos flexibles y simplistas. En ocasiones, es complicado para el público separar a un actor de su papel más emblemático, lo que conlleva a una de sus mayores temores: que se piense que sólo es capaz de interpretar a ese personaje o ese tipo de películas.

Cristina, quien es reconocida en el medio como la voz de Barbie, comenta:

Durante mucho tiempo estuve encasillada en niñas y princesas, pero en algún momento dije: 'no solamente hago niñas ni damas jóvenes: también puedo hacer brujas y villanas, aunque es difícil'. Sin embargo, no me molesta que me sigan llamando para hacer niñas.

Enzo concuerda con lo anterior:

Sí pasa que te encasillen; a mí me ha sucedido: hubo una época cuando solamente me daban chavillos de cara bonita y cuesta mucho quitarse ese estereotipo. De repente hay directores que se la juegan y te asignan a los villanos o algo diferente de lo que acostumbras. Ahí es donde dicen: '¡ah! ¡No es tan malo para hacer esto!

Por su parte, Pepe Toño aclara:

No es que te encasillen, sino que saben que tu voz le puede quedar a ese personaje. También depende de tu calidad histriónica para hacer diferentes personajes. Por ejemplo, a mí me encanta doblar a Leonardo DiCaprio porque abarca toda la gama de la actuación.

Para romper con el encasillamiento, se debe demostrar versatilidad; es decir, que se es capaz de interpretar muchos más papeles aparte del que les ha vuelto famoso.

“Si el actor no es tan versátil es cuando lo encasillan. Me tocan jóvenes dinámicos y alegres. Después cambió y comenzaron a darme personajes de adultos”, admite Víctor.

A su vez, Idzi piensa que es el actor mismo quien debe demostrar que es capaz de doblar a muchos personajes distintos “a mí al principio sólo me llamaban para hacer insertos y títulos. Yo les pedí que no me encasillaran en eso y que, si me llamaban, fuera por un personaje. Entonces, tú mismo te lo vas quitando”, asegura.

Por su parte Mario opina que: “Es el actor que se llega a encasillar a sí mismo, los actores deben atreverse a realizar otros tipos de papeles”.

Evitar ser catalogado es uno de los grandes retos de los actores de doblaje para progresar al interior de la industria. Incluso, Cristina comenta que, más allá de ser actor de doblaje, se puede evolucionar en otro tipo de actividades dentro del gremio “no sólo se trata de quedarte como actor, sino de seguir a director, moverte en publicidad o volverte

conductor o locutor. Debemos generarnos las opciones, puesto que una empresa no te las brinda”, indica.

Estrellas invisibles...

Un distintivo que diferencia a los actores de doblaje de los de cuadro es su anonimato. Salvador Najjar en su libro *“El Doblaje de Voz: Orígenes, personajes y empresas en México”* (2008:29) menciona que el doblaje de voz a otros idiomas es intrínsecamente anónimo casi en su totalidad: no se vuelven famosos como las estrellas del cine y la televisión.

Angélica Villareal en su obra *“El doblaje: voces que dan vida”* (2011:45) comenta que los actores de doblaje reconocen que decidieron ser parte de aquellos que están detrás de las cámaras y no al frente. Por ello, sus rostros no conocidos, aunque sus voces sean queridas por el público, quienes nunca han visto el rostro de la persona a la que están escuchando.

Pero, ¿realmente el anonimato es algo que afecte a los actores de doblaje? Todos los entrevistados concuerdan en que la fama nunca fue su prioridad y que no tienen problema alguno en ser desconocidos para la audiencia. Ellos aman su trabajo con o sin reconocimiento. “No me gusta la fama ni me agradaría ser famoso. No deseo que me aborden en la calle. Tampoco me gusta ir a programas de televisión donde me entrevisten para saber quién soy y lo que hago”, asegura Pepe Toño, quien accedió a ser entrevistado sólo por tratarse de un proyecto académico.

Cristina y Enzo piensan de manera muy parecida al respecto:

“Si yo hubiera querido ser reconocida, me hubiera metido a la televisión. Esto depende de los objetivos personales”, dice ella.

“Uno sabe que cuando se va a dedicar al doblaje, será anónimo. Si estudias en el Centro de Estudios Actorales (CEA) de Televisa, sabes que la televisión es para hacerte famoso; el doblaje no”, añade él.

A su vez, Idzi señala que se siente incómodo cuando las personas en la calle reconocen su voz y piden que imite a sus personajes:

El otro día me querían invitar a una fiesta porque deseaban que Iron Man animara. Les dije que a mí en lo personal me parece ridículo. Hay compañeros que lo sí lo hacen, pero a mí no me gusta sentir que eres el ‘changuito’ al que le dicen ‘haz la voz’ y aplauden, recuerda.

Prefiero ir a las conferencias de las universidades para comentar sobre cómo llegar, cuál fue mi preparación para hacer radio y cómo de ahí pasé a la publicidad y también hacer doblaje”.

Sin embargo, hoy en día el fenómeno de las redes sociales ha logrado sacar del anonimato a muchos actores de doblaje. En Facebook, se han abierto clubes de fans para estar en contacto con ellos, de los cuales muchos intérpretes ni siquiera tenían noción de que existían.

Enzo, asegura: “a mí no me interesa la fama, sino dejarle algo a la gente que ha seguido mi trabajo”.

Por otro lado comenta Cristina: “Hay gente que con escuchar mi voz me reconoce o me perdona multas”, ella relató sobre cómo dos oficiales de tránsito le perdonaron una multa por circular a exceso de velocidad a cambio de una grabación en sus teléfonos celulares donde Bombón, de Las chicas superpoderosas, enviaba un mensaje a las hijas de los policías: “Estoy aquí con sus papás salvando a la ciudad de Guadalajara”.

..., y estrellas visibles: los *star talents*

Un cambio importante que se ha dado en la industria del doblaje en años recientes es la contratación de los llamados *star talents*: actores, conductores, locutores, presentadores, cantantes o cualquier persona del medio del entretenimiento que sea muy famoso, pero que no se ha especializado en el doblaje.

Usualmente, a los *star talents* se les requiere para doblar las voces de los papeles estelares en las películas, debido a su amplio reconocimiento por parte del público.

Patricia Acevedo, actriz de doblaje, comentó en una nota para Notimex el 22 de mayo de 2015, “cada vez hay más de ellos en los estudios, como Eugenio Derbez, Omar Chaparro, Violeta Isfel, Dana Paola, Jesús Ochoa, los hermanos Bichir y muchos más”.

Existe una acalorada discusión en el medio del doblaje acerca de los aspectos positivos y negativos de la contratación de star talents. Por un lado, algunos objetan que es injusto que a los famosos que no se han preparado para esto se les pague más que a quienes llevan haciendo eso toda su vida.

En cuanto a esto Fedhra Lake afirma en su obra *“El doblaje de voz como una forma identitaria y transmisora de cultura”* (2011:107) que:

A pesar del mayor tiempo y trabajo que requieren algunos de estos actores o conductores afamados, también se les paga mucho más; pueden hacer el mismo número de loops, tardarse hasta el doble o el triple de tiempo para colocar las palabras y darle la intención, y aun así, por ser famosos, les pagan el doble o el triple más que a los actores de doblaje.

Por otro lado, fuentes como la periodista Ivette Salgado, en su artículo para el periódico Milenio en línea *“Famosos dan voz para hacer magia...publicitaria”* realizado el 7 de julio de 2015, argumenta que la incursión de los star talents no les quita el empleo a los actores de doblaje ni genera conflicto entre profesionales “el tema obedece a peticiones del estudio que desea captar la atención del público, a un menor costo, con presencia de figuras reconocidas”, menciona.

Así, la estrategia de los star talents obedece a cuestiones meramente mercantiles, más que artísticas. La voz de estos actores ha logrado promocionar efectivamente las cintas en las cuales participan, sobre todo las animadas, donde su fama le ha ahorrado a las compañías mucho en publicidad.

Al respecto, los entrevistados mencionan que, en realidad, no perciben a los star talents como una amenaza real para su trabajo. En una entrevista para Notimex realizada el 22 de Mayo del 2015, Patricia Acevedo asegura que “la incursión de los star talent motiva a quienes no somos estrellas a tener un mejor desempeño en esta hermosa rama de la actuación”.



Imagen extraída de la página punto medio el 19 de enero de 2017.
<https://www.puntomedio>.

A lo que Cristina dice: “mientras el trabajo sea bueno, como le haya hecho el actor es su problema. Lo que a mí me interesa es que nuestro gremio siga creciendo. Me da lo mismo lo que cobran los famosos: no tengo ningún problema”.

Víctor afirma, que “muchos doblan con o sin estudios, así como muchos manejan con o sin licencia”. Para él, la responsabilidad de la contratación de star talents recae en las empresas, los directores y los actores. Con o sin famosos, el propósito es generar un buen producto, dicho esto Idzi comenta:

Todos entendemos perfectamente que es una estrategia comercial. Normalmente los star talents no hacen películas con secuela, porque sólo trabajan una vez. En realidad, nadie tiene garantizado el personaje aunque lo hayas hecho muchas veces. Sé que a los directores les cuesta mucho trabajo, pero el producto final no se oye tan mal.

“Para fines de mercadotecnia y venta sí conviene más la fama de los star talents. Si a eso le agregáramos que fueran buenos, sería maravilloso, porque de repente ponen a Consuelo Duval y no queda”, concluye Víctor.

Por su parte, Enzo no se manifiesta muy conforme con el asunto de los star talents, ya que desconfía de su preparación y, por ende, de la calidad del producto final “un buen doblaje se hace con actores; uno malo, con gente de la calle. Con todo respeto, un actor puede hacer doblaje y locución, pero un locutor no puede doblar”, a lo cual Pepe Toño concuerda:

Siempre un actor de doblaje será mejor porque estamos especializados en esto. Aun así, no estoy en contra de que pongan a los famosos, porque me he topado con gratas sorpresas (...). La única mala experiencia que tuve fue con Sergio Sendel en la primera película de la Era del Hielo. A ese cuate no le gustaba ni quería doblar. No sé si alguien lo obligó....

Cristina opina también sobre la calidad de los star talents: “Prefiero el anonimato de los actores de doblaje que escuchar a Ricky Martin. Para eso compras el disco y no lo oyes destrozando a Hércules. Sin embargo, otros lo han hecho muy bien: a mí me encantó Lucero en Tarzán”.

Pese a todo, la brecha económica entre unos y otros tipos de actores es muy ancha. “Figuras como Adal Ramones o Thalía llegan a cobrar alrededor de 200 mil pesos por una

película, cuando un actor de doblaje con gran trayectoria gana máximo 100 mil pesos” admite Cristina. Con respecto a lo anterior Enzo comenta, “ojala y nos pagaran la cuarta parte de lo que les pagan a ellos. Si lo hacen bien, ¡adelante!; si no lo van hacer bien, ¡¿qué chiste?! Creo que no conviene su fama para esta industria, porque antes no se usaban y las películas se vendían muy bien: las salas de cine se llenaban tanto como ahora”.

Incluso, los mismos star talents llegan a reconocer la injusticia de la distinción en su pago frente al de los profesionales. En una nota llamada “*El doblaje en México; talento vs fama*” para El Universal realizada por Nayeli Durand el día 27 de febrero del 2011, se encuentra una entrevista a Eugenio Derbez. El comediante, quien ha incursionado como star talent, comenta: “lo más difícil que me ha tocado hacer en mi carrera es doblar (e impresiona) verlos (a los actores de doblaje) cómo llegan y en seis horas graban una película completa haciendo un papel estelar y muy bien hecho. Es muy injusto que al que hace bien el trabajo le paguen menos que al que hace mal el trabajo”.

Estrellas online



Imagen extraída de la página you tube el 19 de febrero de 2017.
<https://www.youtube.com>

De acuerdo con lo anterior, se ha comentado la incursión de los “star talents” al mundo del doblaje, haciendo mención a que las agencias contratan a estos actores aunque les paguen el doble que a uno que se dedique a esta rama, ya que hacen mucha publicidad de la película por su cuenta.

Pero ahora las empresas dedicadas a esta profesión, han notado que la generación de hoy en día parece preferir a otras personas que se hicieron fama gracias a las redes sociales, específicamente en YouTube. Por eso optaron por darles una oportunidad en esta labor.

Tales son los casos de Germán Gardenia de “*Hola soy Germán*” quien interpretó a Julián en la quinta entrega de “*La Era del Hielo*”, Gabriel Montiel y su hermano Alex Montiel,



Imagen extraída de la página emol espectáculos el 19 de febrero de 2017.
<http://www.emol.com>

mejores conocidos como “Werevertomorro” y “El Escorpión Dorado” quienes le dieron vida a Rock Steady y Bebop respectivamente en la segunda parte de “Las Tortugas Ninja”, por último Luis Ángel Torres “Luisito Rey” tiene participación como una de las gaviotas en la película “Bob Esponja: Un héroe fuera del agua”.



Imagen extraída de la página cartoon amino el 19 de febrero de 2017.

<http://www.aminoapps.com/pa>

Sin embargo no todo es de lo mejor, ya que los amantes del doblaje no están muy de acuerdo con esto; así lo menciona Denis Gatil en su nota llamada “Polémica por youtuber que, hará de actor de doblaje” realizada el 29 de Mayo del 2016 para

www.taringa.net/noticias "La sociedad no puede permitir que un youtuber como “werevertumorro” doble a uno de los villanos más emblemáticos de la franquicia de Las Tortugas Ninja" (textuales palabras de la petición realizada en change.org)

Por otro lado de acuerdo con www.songomag.com, Ricardo Hill, actor con varios años en esta rama y que dio vida a Bebop en la caricatura de las Tortugas Ninja en los 90's, habló sobre el doblaje de la nueva cinta basada en estos reptiles y que ha causado controversia entre los fans porque esta labor de los villanos Bebop y Rocoso no son interpretados por actores si no por Youtubers.

Ricardo criticó a las productoras quienes quitan el trabajo a los actores de doblaje para ofrecerlo a los “Star-Talents”, también aseguró que en muchas ocasiones estos personajes son mejor pagados que los actores mismos.



Imagen extraída de la página para chavitos el 19 de febrero de 2017.

<http://parachavitos.blogspot>.

Principales *Star Talents* del doblaje en México

<i>Star talent</i>	Película / Serie	Personaje
Adal Ramones  comediante	<i>Stuart Little: un ratón en la familia, Stuart Little 2 y Stuart Little 3</i>	Stuart
	<i>Bichos, Una Aventura en Miniatura</i>	Francis
	<i>Como perros y gatos</i>	Lou
	<i>Pocoyó</i>	Narrador
Angélica Vale  actriz y comediante	<i>La era de hielo 2, la era de hielo 3 y la era de hielo 4</i>	Ellie
	<i>Una película de huevos, Otra película de huevos y un pollo y Un gallo con muchos huevos</i>	Bibi
Carlos Espejel  actor y comediante	<i>La era de hielo, La era de hielo 2, La era de hielo 3 y La era de hielo 4.</i>	Cid
	<i>Una película de huevos, Otra película de huevos y un pollo y un pollo con muchos huevos</i>	Willy
Eugenio Derbez  actor, comediante, director y productor	<i>Shrek, Shrek 2, Shrek tercero, Shrek para siempre, Shrek ogrorisa la navidad, Shrek asustame si puedes, La Shrektacular navidad de Burro</i>	Burro
	<i>Mulán, Mulán 2</i>	Mushu
	<i>102 dálmatas</i>	Garcilazo
	<i>Dr. Dolittle, Dr. Dolittle 2</i>	Lucky
	<i>Sí, señor</i>	Carl Allen
Jesús Ochoa  actor	<i>La era de hielo, La era de hielo 2, La era de hielo 3 y La era de hielo 4</i>	Manny
	<i>Harry Potter y el prisionero de Azkabán</i>	Peter Pettigrew
	<i>Hellboy 2: El ejército dorado</i>	Hellboy
	<i>La leyenda de la Nahuala</i>	Santos
	<i>Boggie, el aceitosito</i>	Boggie
	<i>Una chihuahua de Beverly Hills</i>	Oficial Ramírez
Lucero  actriz y cantante	<i>Tarzán</i>	Jane

<p>Thalía</p>  <p>actriz y cantante</p>	<p><i>Minions</i></p>	<p>Scarlett Overkill</p>
<p>Omar Chaparro</p>  <p>actor y comediante</p>	<p><i>Los Increíbles</i></p>	<p>Síndrome</p>
	<p><i>Kung fu Panda, Kung fu Panda 2, los secretos de los cinco furiosos</i></p>	<p>Po</p>
	<p><i>Buza Caperuza: la verdadera historia</i></p>	<p>Abuelita Puckett</p>
	<p><i>Un gallo con muchos huevos</i></p>	<p>Patin patan</p>
<p>Rafael Inclán</p>  <p>actor</p>	<p><i>La leyenda de la Nahuala, La leyenda de la Llorona y La leyenda de las momias de Guanajuato</i></p>	<p>El alebrije</p>
<p>Sergio Sendel</p>  <p>actor</p>	<p><i>La era de hielo</i></p>	<p>Diego</p>
	<p><i>Un gallo con muchos huevos</i></p>	<p>Bankivoide</p>
<p>Antonio Banderas</p>  <p>actor, productor y director de cine</p>	<p><i>Shrek 2, Shrek tercero, Shrek para siempre, La Shrektacular navidad de Burro. El gato con botas y gato con botas: los 3 diablos</i></p>	<p>El gato con botas</p>
<p>Chayanne</p>  <p>Cantante</p>	<p><i>Enredados</i></p>	<p>Flynn Rider</p>
<p>Ricky Martin</p>  <p>Cantante</p>	<p><i>Hércules</i></p>	<p>Hércules</p>
	<p><i>Minions</i></p>	<p>Herb Overkill</p>

Cuadro creado por Karen Rojas en base a: www.doblajewiki.com.mx realizado el 20 de Agosto del 2015.

Una industria en crisis

La reciente crisis que enfrenta esta ha afectado a actores, directores y productores por igual. Para estos profesionales el doblaje es todo: su forma de vida, de subsistencia y de relacionarse con los demás. Es natural pensar que, si el sistema cae en problemas, ellos también.

Víctor recuerda con nostalgia cómo el ámbito del doblaje era distinto al de ahora:

El doblaje enriquecía mucho cuando trabajábamos juntos (...). Antes, se compartían con los compañeros los momentos. Había miles de anécdotas: buenas, malas, chistosas. Ahora se han perdido muchas cosas: las peleas, los romances, las amistades, el estarnos fregando en el atril... Se sigue haciendo con mucho cariño, amor y responsabilidad, pero se perdió ese toque.

Uno de los más grandes problemas a los que se enfrenta el doblaje en México es el avance del subtítulaje. Se acusa que con esta rama de la actuación pierde el producto original en otro idioma.

Sobre lo mencionado, Enzo comenta: “Hay gente a la que le gusta ver las películas subtítuladas y no dobladas. Yo lo respeto, pero los invito a que vean cosas bien dobladas”.

Desde la década de los 90, han surgido iniciativas de ley para remover el doblaje de México, con el fin de incentivar al cine mexicano. Asimismo, se ha dicho que si las películas en televisión estuvieran subtítuladas, se promovería más la lectura.

La principal promotora de estos cambios ha sido la actriz María Rojo, cuando ostentó cargos como diputada y senadora, sobre este asunto Cristina relata:

María Rojo trató de bloquear el camino del doblaje para poder obstruir la entrada de películas extranjeras y hacer crecer el cine mexicano. Sin embargo, pienso que se tiene que competir con calidad en todos los sentidos. Hay que generar una ley donde se invite a la gente a leer y que la cultura sea algo primordial.

A su vez, Enzo comenta que los promotores de las iniciativas antidoblaje “están bastante mal, porque tienes las dos opciones de ver la doblada y la subtítulada”. Para él, debe darse al público la libertad de elegir cómo desean ver su película.

Otra amenaza para el doblaje mexicano es el crecimiento de otros países en el mercado del doblaje internacional. Angélica Villareal en su trabajo *“El doblaje: voces que dan vida”* (2011:31) menciona que la apertura compañías de doblaje de voz en diversos países latinoamericanos ha generado un impacto negativo para la industria en México.

Lo anterior se debe a que las empresas en dichos lugares ofrecen sus servicios a menor costo que en la República Mexicana. Por lo anterior, en entrevista para Notimex TV, realizada el 14 de septiembre del 2013, el presidente de Dubbin House, Jorge Arregui menciona que “en México se hace el 55% del doblaje que se transmite en América Latina, antes teníamos el 100%, pero esto cambio ya que las series más sencillas y de bajo presupuesto se doblan en Sudamérica”.

Enzo advierte que “para México, sería contraproducente que otros países crecieran en doblaje, porque mucho trabajo se está yendo para allá. Seguimos siendo el mejor doblaje de habla hispana en América, pero tenemos que cuidarlo”.

Mientras, Pepe Toño afirma: “no siento que haya amenazas. Seguimos siendo los mejores porque hay gente que se preocupa por eso. No veo como amenaza que los demás países se estén preparando. Al contrario: es una buena competencia para ser aún mejor”.

Por su parte, Cristina considera: “la única amenaza es el tema de la competencia de los precios, pero con todo lo demás estamos a años luz de ellos. Es una oportunidad para seguir creciendo”. En coincidencia, el actor que dobla a “James” en *Pokémon* admite que México debe competir con su calidad y no con el precio o la cantidad.

Finalmente en entrevista para foro tv el 26 de septiembre del 2014, el presidente de Dubbing House, Jorge Arregui concluye que “lo que aporta el doblaje mexicano en comparación con el doblaje de otros países es precisamente la capacidad histriónica, la chispa de los actores. Esto hace que el país tenga un papel preponderante en la industria”.

Intentos por prohibir el doblaje en México

Como Cristina afirma, si hubo un intento por desaparecer esta profesión; haciendo un balance, el doctor Israel Lay Arellano, investigador de la Universidad de Guadalajara menciona en su trabajo *“Ley Federal de Cinematografía. Un recuento de diez años de su publicación”*, realizado el 22 de agosto del 2009, que desde hace varios años en México se han venido dando intentos por prohibir el doblaje. La crisis más dura se vivió en la década de los años 90, cuando se contemplaban duras limitantes a esta actividad.

En la Ley Federal de Cinematografía (LFC), creada en 1992, el artículo 8º señalaba: “Las películas serán exhibidas al público en su versión original y, en su caso, subtituladas al español en los términos que establezca el reglamento. Las clasificadas para el público infantil y los documentales educativos podrán ser doblados al español”.

Ésta y otras disposiciones no tardaron en causar descontento entre los integrantes de la industria cinematográfica por las afectaciones que producían a sus actividades económicas.

Por ello, en 1995, actores, directores y productores de cine trataron de llamar la atención de los diputados para reformar la ley en torno a tres aspectos: el financiamiento estatal al cine mexicano, la prohibición al doblaje y los tiempos para exhibición de películas nacionales.

Sin embargo, las voces de la comunidad social cinematográfica no fueron escuchadas sino hasta 1997, cuando hubo la oportunidad de presentar su iniciativa de reforma a través de la figura de María Rojo, conocida actriz del cine mexicano que se convirtió en la presidenta de la Comisión de Cultura de la Cámara de Diputados.

La propuesta elaborada dio pie a la reforma de 1999 a la ley, con la cual se ganaron muchas de las demandas, excepto la que señalaba la prohibición del doblaje.



Imagen extraída de la cuenta de twitter no al doblaje el 16 de noviembre de 2016.

<https://twitter.com/noaldoblajecine>

Fue hasta marzo del 2000 cuando la Suprema Corte de Justicia de la Nación (SCJN) declaró inconstitucional el citado artículo 8 de la LFC. Ello, luego de tres años de un juicio de amparo interpuesto desde marzo de 1997 debido a la prohibición interpuesta por la Dirección General de RTC de exhibir el filme Parque Jurásico en su versión doblada al español.

Desde entonces, el doblaje en México ha gozado de libertad y derecho para desarrollarse y crecer.

El futuro del doblaje

¿Qué depara el futuro para la industria del doblaje en México y sus actores? Hay optimismo ante el panorama de crecimiento. Hoy, más salas de cine y canales de televisión de paga están exhibiendo películas extranjeras dobladas.

Enzo confía plenamente en la capacidad de los mexicanos para ofrecer un buen doblaje, “me atrevo a decir que el mexicano es el mejor doblaje en español y de los mejores en el mundo. Incluso, en otros países somos una referencia. Si ves una película bien doblada en México, créeme que se te olvida que está doblada”.

Así, Pepe Toño y Mario apuestan porque la industria del doblaje mexicano seguirá creciendo. “Ahora se doblan más películas que antes. Le veo un pronóstico bastante bueno. Nos espera más trabajo y más compromisos para tratar de aprender y de superarnos”, “yo le veo mucho futuro, podría decirse que México es el hermano mayor de Latinoamérica en la industria del doblaje. Y tenemos la ventaja de la experiencia”, señalan los dos respectivamente.

Debido a esto Víctor comenta:

Es una industria que va a seguir por muchos años. Creo que México seguirá siendo uno de los países puntero, aunque los demás estén haciendo lo suyo. Llevamos una ventaja buena: nosotros estamos preocupados por hacer algo más que prestarle la voz a un personaje.

Buena parte del futuro del doblaje reside en aquellos que tomarán el lugar de los profesionales actuales. Por ello, los entrevistados se preocupan por la calidad de la preparación actoral de los nuevos miembros del gremio.

Por ejemplo, Víctor sueña con de un centro universitario de estudios especializados en doblaje, donde se pueda enseñar a los nuevos actores con viejas y nuevas técnicas.

Así mismo, Cristina dice “a mí me gusta pensar que el gremio puede crecer, pero hay muchos que no quieren hacerlo y se quedan en ambientes. En cambio, a mí me gusta el reto de un personaje complicado, aunque me paguen diez pesos por loop”, además invita a las nuevas generaciones de actores de doblaje a comprometerse, competir con calidad y alejarse del conformismo para triunfar en este campo profesional.

Por su parte, Idzi aconseja a todo aquél que quiera incursionar en el mundo del doblaje: “estudia actuación en el mejor lugar que puedas. Si eres mujer, procura que te llamen por tu talento y no por tu escote. Mantente alejado de los grupitos se estancan en doblar ambientes. Llévate bien con todos. Toma todos los cursos que puedas y dedícate de lleno a lo que te propones”.

Es mucho lo que todavía tiene México y sus actores para ofrecer al público de habla hispana en el doblaje de voz. Sin embargo, con el avance de las tecnologías, muchos cambios pueden suceder en este medio.

Por lo pronto, se continuará disfrutando de las voces de estos grandes anónimos del entretenimiento la próxima vez que se vea una película favorita.

A MANERA DE CONCLUSIÓN

El doblaje mexicano ha pasado por muchos altibajos, aun así es una industria fuerte gracias al profesionalismo de sus trabajadores que son: actores, productores y técnicos, ellos hacen su mayor esfuerzo para realizar un trabajo con el que saben que el público pasará un rato agradable.

Gracias a la investigación aprendí que realizar doblaje es una profesión en la que debes saber cómo manejar la respiración, tener una excelente dicción, además de ser extrovertido ante el micrófono. No sólo es decir el diálogo y ya, es saber transmitir las emociones de un personaje a través de la voz.

El gusto por este tema nació gracias a mi fascinación por el anime, al buscar en YouTube mi serie favorita que es “Dragon Ball” me apareció en videos relacionados “conoce la cara detrás de la voz de Goku” eso despertó mi interés y al verlo me llevé una gran sorpresa, descubrí lo que era el mundo del doblaje.

Después de eso comencé a investigar acerca de este tópico, mientras más lo hacía más me encantaba y en un golpe de suerte tuve la oportunidad de experimentar por mí misma esta rama de la actuación de la mano de Enzo Fortuny. Con esta experiencia la emoción aumentó y decidí profundizar un poco más en esta materia.

Tuve algunos retos que vencer, por ejemplo el tiempo, tuve que suspender por un largo periodo ya que me fui a estudiar idiomas al extranjero y después por causa de un quiste me sometí a una operación y así perdí otro lapso. Pero no todo fue malo puesto que me otorgaron las entrevistas de manera rápida y de muy buena gana, cada uno de los actores de doblaje me trataron muy bien y estaban dispuestos a despejar todas mis dudas.

Aunque el doblaje suele pasar desapercibido, ha sido un elemento presente en la industria cinematográfica y televisiva mexicanas a lo largo de los años, donde cumple con funciones importantes. Por un lado, constituye un espacio para la creación artística y, por otro, implica una actividad económica que reditúa grandes ganancias para la poderosa industria audiovisual. Además, no hay que olvidar que, en lo funcional, se ha convertido

en una herramienta necesaria para aquellos que no pueden valerse de los subtítulos o que, simplemente, prefieren atender a la acción y no a la lectura.

Dentro del mundo del doblaje, los actores ocupan un lugar especial, ya que son el componente principal que realiza la acción. A pesar de que muchas personas pudieran que esta profesión es fácil y divertida, pocos saben la dificultad que tiene ser la voz de un personaje de cine o televisión. De hecho, hay actores de cuadro que, pese a estar acostumbrados a actuar, no son capaces de doblar películas. En realidad, para dedicarse a esto, hay que tener talento nato, formarse profesionalmente, trabajar con mucho esfuerzo y saber cuidar la voz. Por eso el doblaje merece su categoría como especialidad de la actuación.

Es por lo anterior que, en la última década, se ha observado la apertura de nuevos espacios de reconocimiento y difusión de la labor de los actores dedicados a esta rama. Gracias a las nuevas tecnologías, el doblaje de voz poco a poco toma su lugar en la conciencia del público.

A lo largo de esta investigación descubrí cosas muy interesantes acerca de esta industria y sus fanáticos, por ejemplo hallé que México es pionero en esta profesión ya que el acento que maneja es neutral; no obstante se está viendo afectado por la competencia de pequeñas salas de doblajes abiertas en Sudamérica que cobran poco, otro de sus desafíos es enfrentar a personas que no tienen esta especialidad, pues como se conforman con menos dinero, las compañías para beneficiarse los contratan, dejando a un lado a los actores de doblaje que se han dedicado a prepararse para esta profesión.

Encontré cómo la industria fue creciendo y evolucionando, pasó de las cabinas donde tenía que estar todo el elenco a estar solo en el estudio teniendo su propio track y gracias a la tecnología poder hacer una mejor mezcla.

Estos intérpretes tienen muchos enigmas en torno a su trabajo, por ello fue importante el charlar con algunos, para conocer las cualidades y requisitos que deben cubrir quienes desean pertenecer a este gremio. Deben de tener una verdadera vocación como en cualquier trabajo, además de contar con la paciencia para aguantar largas jornadas. Otra realidad es el hecho de recibir un bajo salario por su talento lo cual los obliga a estar todo

el día de una compañía a otra y aceptando hacer publicidad para recibir una mayor remuneración.

Pero no todo es tan malo puesto que tienen detrás de ellos un gran número de fanáticos; como muestra, los seguidores de series, películas, videojuegos y animaciones ya reconocen con facilidad a las voces detrás de sus personajes favoritos. En convenciones como la TNT, la mole, expo friki y expo anime, los actores participan y cuentan sus experiencias en cabina para hacer las voces de los personajes que hemos escuchado en la televisión. Además, de interactúan con el público a través de concursos, firmas de autógrafos y tomarse fotos con quienes se lo pidan.

Otro espacio para dar reconocimiento a este gremio son los premios Auris. El 4 de junio de 2016 se llevó a cabo la primera entrega de estos premios al Doblaje Mexicano, donde se reconoció a los actores, directores e ingenieros de la industria de los últimos seis años. Tres de los entrevistados –Cristina Hernández, Pepe Toño Macías e Idzi Duckiewickz– en este reportaje fueron galardonados en aquella noche. “Me pone muy contento que se hagan estos reconocimientos, es una motivación para ser mejor en la profesión”, comentó este último a la prensa en la alfombra roja. Con esto, se concede al doblaje de voz una relevancia justa, a la altura de otras expresiones de la actuación.

Así, se puede concluir que, sin los actores de doblaje, el cine y la televisión no sería como las conocemos hoy en día. Sin la excelente calidad de los histriones mexicanos dedicados a esta rama, no habría salas abarrotadas de adultos para ver dibujos animados, y muchos ni siquiera pensarían en ir a ver una película.

De este modo, se reconoce la importancia de los actores de doblaje dentro de la industria cinematográfica, radiofónica y televisiva actual en México, objetivo general del presente reportaje.

Por lo pronto, los mexicanos dominan y continuarán dominando el panorama latinoamericano del doblaje de voz, situación que debe llenarnos de orgullo. Sin embargo, ello no será posible sin la cooperación de los públicos. Como ocurre con todo rubro artístico y cultural, queda en la voluntad de los espectadores apoyar a esta importante industria disfrutando de productos audiovisuales con doblaje nacional.

FUENTES DE CONSULTA

Bibliografía

Arce, Jazmín, (2012), *El doblaje de voz en México a través del cine de animación: análisis sonoro de la película Shrek (Dreamworks)*. Tesis de Licenciatura en Ciencias de la Comunicación: Universidad Nacional Autónoma de México.

Andrade, Frida, (2014), *La neutralidad en el doblaje mexicano de las películas de animación dirigidas a la audiencia infantil*. Tesis de Licenciatura en Ciencias de la Comunicación: Universidad Nacional Autónoma de México.

Félix, Pablo, (1999), *El lenguaje verbal del niño: ¿cómo estimular, corregir y ayudar para que aprenda a hablar bien?*, Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Fondo editoria.

Lake, Fedhra, (2011), *El doblaje de voz como una forma identitaria y transmisora de cultura*, Tesis de licenciatura en Ciencias de la Comunicación: Universidad Nacional Autónoma de México.

Najar, Salvador, (2008), *El doblaje de voz. Orígenes, personajes y empresas en México*, México.

Pantaleón, Alba, (2002), *El doblaje en México. El arte de ser otro*, Tesis de licenciatura en Comunicación y Periodismo, Universidad Nacional Autónoma de México.

Slide, Anthony, (2005), *Essays on Undocumented Areas of Silent Film*, Toronto, Oxford.

Villarreal, Angelica, (2011), *El doblaje: voces que dan vida*. Tesis de licenciatura en Comunicación: Universidad Nacional Autónoma de México.

Cibergrafía

Administrador Proyecto Cuarenta, (2015). *Tin Tan, pachuco de siempre*. Conoce más sobre el rey del barrio. Recuperado el 30 de enero de 2017. Disponible en: <http://www.proyecto40.com/programa/leyenda-urbana/nota/2015-10-17-07-00/tin-tan--pachuco-de-siempre/>.

Alcántara, Jessica, (2016). *Evangelina Elizondo, la mujer que quiso ser más que una princesa*. Recuperado el 29 de enero de 2017. Disponible en: <http://www.caras.com.mx/el-espia/16/04/28/evangelina-elizondo-voz-cenicienta-peliculas-disney-cine-de-oro/>.

ANDA. Recuperado 03 de agosto de 2016. Disponible en <http://www.anda.org.mx/>.

CNNMéxico (2014). *Jorge Arvizu, el dueño de “miles de voces” en los doblajes al español*. Recuperado el 30 de enero de 2017. Disponible en: <http://expansion.mx/entretenimiento/2014/03/18/jorge-arvizu-el-dueno-de-miles-de-vozes-en-los-doblajes-al-espanol>.

Cruz, Arturo, (2005). *Marchan 150 actores de la ANDA contra voces piratas y clonadas*. La Jornada. Recuperado el 11 de septiembre de 2015. Disponible en: <http://www.jornada.unam.mx/2005/08/04/index.php?section=espectaculos&article=a14n1esp>.

Diccionario de la Real Academia Española. En línea.

Doblaje wiki. Recuperado 09 de noviembre de 2015. Disponible en http://es.doblaje.wikia.com/wiki/Victor_Ugarte.

Doblaje wiki. Recuperado 11 de octubre de 2015. Disponible en http://es.doblaje.wikia.com/wiki/Enzo_Fortuny.

Doblaje wiki. Recuperado 17 de febrero de 2016. Disponible en http://es.doblaje.wikia.com/wiki/Mario_Castañeda.

Doblaje wiki. Recuperado 27 de octubre de 2015. Disponible en http://es.doblaje.wikia.com/wiki/Cristina_Hernández.

Doblaje wiki. Recuperado 30 de septiembre de 2015. Disponible en http://es.doblaje.wikia.com/wiki/José_Antonio_Macías.

Doblaje wiki. Recuperado 8 de octubre de 2015. Disponible en http://es.doblaje.wikia.com/wiki/Idzi_Dutkiewicz.

Durand, Nayeli, (2011). *El doblaje en México. Talento vs. fama*. El universal. Recuperado el 09 de septiembre de 2015, disponible en:

<http://archivo.eluniversal.com.mx/espectaculos/102828.html>

García, Joaquín, (2016). *Germán Valdés, "Tin Tan"*. Recuperado el 30 de enero de 2017. Disponible en: <http://netnoticias.mx/2016-01-29-4312d34a/german-valdes-tin-tan/>.

Gatil, Denis, (2016). *Polémica por youtuber que hará de actor de doblaje*. Recuperado el 03 de febrero de 2017. Disponible en www.taringa.net/noticias.

GC Films escuela. Recuperado el 17 de septiembre de 2015. Disponible en <http://www.gcfilms.net/>.

Grupo Milenio, (2014). *Las voces de Jorge Arvizu "EL Tata"*. Recuperado el 30 de enero de 2017. Disponible en: http://www.milenio.com/hey/television/Jorge_Arvizu-El_Tata-doblaje-voce-caricaturas-Benito_Bodoque-Pedro_Picapiedra-el_Pajaro_Loco-Scooby-Doo_0_264573623.html.

Macchi, Facundo, (2015). *El mundo del doblaje*. El observador. Recuperado el 07 de septiembre de 2015. Disponible en: <http://www.elobservador.com.uy/el-mundo-del-doblaje-n665271>.

Notimex (2015). *Ven buen futuro para el doblaje en México*. El universal. Recuperado el 08 de septiembre de 2015. Disponible en:

<http://archivo.eluniversal.com.mx/espectaculos/2015/doblaje-mexico-1102027.html>.

Notimex, (2008). *La industria de doblaje en México va en aumento*. Recuperado el 19 de agosto de 2017. Disponible en:

<http://www.jornada.unam.mx/2008/07/12/index.php?section=espectaculos&article=a08n2esp>.

Ortega, Giovanni, (2015). *La lucha entre la fama y el talento en el doblaje mexicano*. La crónica. Recuperado el 09 de septiembre de 2015. Disponible en:

<http://www.cronica.com.mx/notas/2015/916989.html>.

Pérez, Fernando, (2013). *Doblaje de voz en México*. Universidad de las Américas, Puebla. Recuperado el 11 de septiembre de 2015. Disponible en:

<http://es.slideshare.net/fernandoperezcastaneda5/doblaje-de-voz-en-mexico>.

Redacción Excelsior, (2014). *Las voces del “El Tata” que recordarás por siempre*.

Recuperado el 30 de enero de 2017. Disponible en

<http://www.excelsior.com.mx/funcion/2014/03/19/949247>.

Salgado, Ivette, (2015). *Famosos dan voz para hacer magia..., publicitaria*. Milenio.

Recuperado el 09 de septiembre de 2015. Disponible en:

http://www.milenio.com/hey/farandula/voz-magia-publicitaria_0_550144985.html.

Song, Daniel, (2016). *Actor original de bebop habla sobre tortugas ninja*. Recuperado el 03 de febrero de 2017. Disponible en www.songomag.com.

Videografía

Cueva, Álvaro, (2010). Especial de Doblaje. Recuperado el 19 de agosto de 2016. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=clbgf-r5rq0>.

Fernández, José, (2013). Jorge Arregui / Dubbing House, casa de doblaje. Recuperado el 08 de enero de 2017. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=kxfhNS-Txhw>.

Foro Tv, (2014). Entrevista a Jorge Arregui. Recuperado el 8 de enero 2017. Disponible en: http://noticieros.televisa.com/foro-tv/Jorge_Dubbing.

Produ (2014). Jorge Arregui presidente de Dubbing House de México habla del doblaje mexicano. Recuperado el 08 de enero de 2017. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=p-cWcaW5KuY>.

Fuentes vivas

Cristina Hernández, actriz y directora de doblaje, entrevista personal, 28 de octubre de 2015.

Enzo Fortuny, actor y director de doblaje, entrevista personal, 12 de octubre de 2015.

Idzi Dutkiewicz, actor de doblaje, entrevista personal, 9 de octubre de 2015.

José Antonio Macías, actor y director de doblaje, entrevista personal, 1 de octubre de 2015.

Mario Castañeda, actor y director de doblaje, entrevista personal, 18 de febrero de 2016.

Victor Ugarte, actor y director de doblaje, entrevista personal, 10 de noviembre de 2015.

ANEXO A

¿DÓNDE ESTUDIAR DOBLAJE?

CasAzul Artes Escénicas Argos

-Plan: Taller de Actuación

-Expositor: Cecilia Suárez

-Tiempo: 1 mes

-Dirigido a: actores y estudiantes de actuación con un mínimo de tres años de entrenamiento.

-Objetivo: construcción y desarrollo de personaje.

-Dirección web: casazul.com.mx



La Cuarta Pared

-Plan: Curso de Doblaje y Locución.

-Expositor: Antonio Raluy, Daniel Abundis, José Antonio Falconi, Ernesto Iezama, Adriana Carrasco, Enrique Vera, Jesse Conde, Ángeles Bravo.

-Dirigido a: para aquel que quiere actuar a través de la voz.

-Objetivo: que el alumno desarrolle capacidades vocales e interpretativas y adquirirá las herramientas y habilidades necesarias para desenvolverse dentro del ámbito del doblaje y la locución.

-Dirección web: lacuartapared.com.mx



MVS Radio

-Plan: Curso de Capacitación en Doblaje.

-Expositor: Mario Castañeda

-Tiempo: 36 horas.

-Dirigido a: locutores de radio o cualquier persona para quien el uso de la palabra hablada sea la herramienta básica de su profesión.

-Objetivo: conocer todos los aspectos relacionados con la experiencia creativa del doblaje desde el punto de vista del actor, basados en las técnicas del método actoral

“vivencial” para, posteriormente, generar su propia técnica de actuación

-Dirección web: centrodecapacitacionmvs.com



Escuela Nacional de Locución (ENALOC)

-Expositor: Rocío Garcel, Gabriel Gama, Claudia Mota y Octavio Rojas.

-Tiempo: 3 meses

-Dirigido a: a quienes tienen el talento de interpretar la voz de tus personajes favoritos.

-Objetivo: aprender expresiones de la voz, expresión escénica, actuación, control y técnica de voz, práctica y ejecución de distintos tipos de doblaje, entre otras cosas más.

-Dirección web: enaloc.mx



ANEXO B

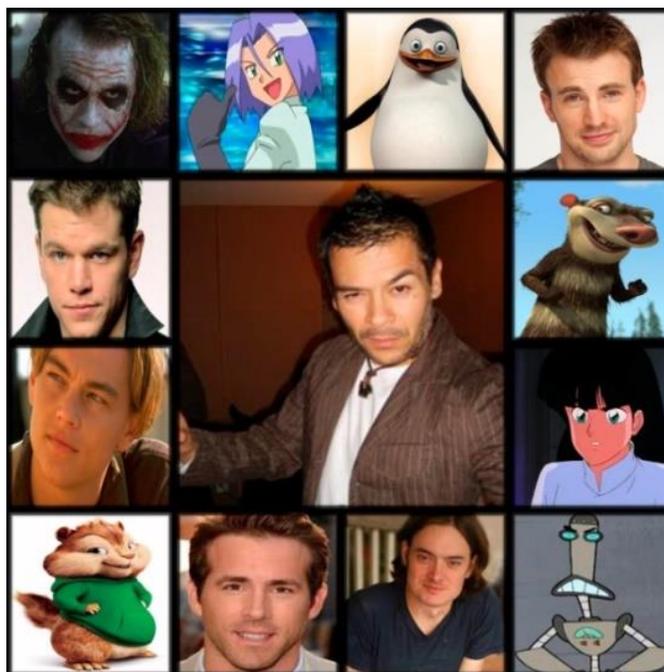
ENTREVISTADOS

¡Conócelo!: José Antonio “Pepe Toño” Macías Carranco

(Ciudad de México, 19 de septiembre de 1967)

Actor, director de doblaje y locutor. Es experto doblando voces de personajes cómicos. Incursionó en la especialidad de doblaje de voz en 1989. Su preparación actuarial la obtuvo a través de cursos tomados en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México.

Pepe Toño es voz de James del el anime Pokémon, 1/2, Edd (Doble D) de Ed, Edd y Eddy, Malcolm, Dawson Dawson's Creek, Foster para amigos en La era de Hielo, las ardillas, Cabo y películas de la saga Madagascar y la serie los Pingüinos de Madagascar.



conocido por ser la Equipo Rocket en Mousse de Ranma la serie animada Ritchie en Leery en la serie Wildo en Mansión imaginarios, Crash Teodoro en Alvin y Mort en las

También es la voz recurrente de los actores Matt Damon, Leonardo DiCaprio, Chris Evans, Sam Rockwell, Zach Galifianakis, Ryan Reynolds, Ethan Hawke y Orlando Bloom. Ha doblado a personajes como El Guasón en Batman: el caballero de la noche –trabajo por el cual obtuvo un reconocimiento personal por parte del actor Heath Ledger–, la Antorcha Humana, el Capitán América, El Hombre Araña, Deadpool, y a Emmet en La gran aventura LEGO.

Además de su actividad dentro del doblaje, Pepe Toño realiza locución comercial. Actualmente es la voz del canal de cable Fox Life.

Cuadro realizado por Karen Rojas con base a la entrevista realizada y www.doblajewiki.com.

¡Conócela!: Helga Cristina Hernández Ramírez

(Ciudad de México, 13 de febrero de 1977)

Actriz de doblaje, conductora y locutora. Durante los últimos 25 años ha sido la voz en español para los comerciales de la muñeca Barbie.

Cristina es conocida por haber dado su voz a personajes principales de varias series de anime, como Sakura Kinomoto, protagonista de Sakura Card Captors, Lima en Saber Marionette,

Shizuka en Doraemon, en Sailor Moon, Laura en Dragon Ball GT. personajes de en La Pequeña Lulú; en Las Tres Mellizas, Superpoderosas y, Alegría en Adicionalmente, ha películas,



Rini/Sailor Chibimoon en Hamtaro y Marron Además, ha doblado a caricaturas como Anita Anna, Helena y Teresa Bombón en Las Chicas recientemente, a Intensamente. colaborado en particularmente

doblando a las actrices Lindsay Lohan, Reese Witherspoon, Natalie Portman, Christina Ricci, Anne Hathaway, Judy Greer, Kate Mara y Jennifer Love Hewitt. Ha participado en las películas Ricky Ricón, como Gloria, Mi amiga la sirena como Hailey Rogers, El Agente Cody Banks, como Natalie Connors, Más barato por docena y Más barato por docena 2, como Nora Baker, y Mi pobre angelito 2, como el protagonista, Kevin McCallister. Asimismo, dio su voz para personajes en trillers, como Parker O'Neil de Muerte en la montaña, Kanaal en Hostal, Ashley en El juego del miedo V y Regan MacNeil en El exorcista y El exorcista II: el hereje. También hizo el personaje de Matilda en la película del mismo nombre. Como locutora fue la voz del canal Cartoon Network y le dio vida al Osito Bimbo. Además de ser actriz de doblaje, es Astróloga.

Cuadro realizado por Karen Rojas con base a la entrevista realizada y www.doblajewiki.com

¡Conócelo!: Idzi Dutkiewicz Sánchez

(Ciudad de México, 20 de julio de 1974)

Actor de doblaje y locutor de radio, actualmente colabora en Exa FM 104.9 de MVS Radio. Es locutor también de diversas marcas y la voz institucional de la estación Sensación FM 95.5 de Xalapa, Veracruz, y del canal Discovery Channel en Latinoamérica.

Idzi ha colaborado con de varios personajes. Sus conocidas son la voz a Vin Diesel, David Worthington en varias

También ha participado películas animadas Madagascar y sus la serie Los pingüinos de interpretado a Daring



su voz en el doblaje participaciones más Robert Downey Jr., Wenham y Sam películas.

en caricaturas y como, Kowalski en secuelas, además de Madagascar. Ha Charming en todos

los programas de Ever After High, Roddy en Flushed Away, Estoico el Vasto en Cómo entrenar a tu dragón y Cómo entrenar a tu dragón 2, Sylvio en Río, Darrell Cartrip en Cars 2, Franz / Fliegenhosen en Aviones, y Oaken en Frozen: una aventura congelada. En películas para cine, ha doblado al Silver Surfer en Los 4 fantásticos y Silver Surfer, James Garfield en Peter Pan, Tío Deadly en Los Muppets y Los Muppets 2: los más buscados, Lord Kira en 47 Ronin: la leyenda del samurái, Jetfire en Transformers: la venganza de los caídos y Victor Creed / Sabretooth en X-Men orígenes: Wolverine. También es conocido por algunas actuaciones a cuadro, como A.D. Núñez en el programa Ciencia en evidencia de Once TV y Sputnik en Fonda Susilla, de ese mismo canal.

Cuadro realizado por Karen Rojas con base a la entrevista realizada y www.doblajewiki.com

¡Conócelo!: Flavio Enzo Fortuny Romero

(Ciudad de México, 7 de junio de 1981)

Actor y director del doblaje. Es el locutor del canal de cable Disney XD.

Es reconocido por ser la voz de Drake Bell, tanto en la serie de Drake y Josh, así como en la mayoría de sus apariciones a cuadro. Gracias a esto tuvo la oportunidad de conocer a dicho actor.

En anime, ha sido la voz del mismo Tsukishiro / Yue en Frigimon en Digimon, Naruto, Masquerade Saotome en Beyblade animadas ha en Shrek Tercero, Sid Deuce Gordon en Alpha y Omega, y



voz de Inuyasha en la nombre, Yukito Sakura Card Captors, Kiba Inuzuka en en Bakugan y Teru En películas y series participado como Artie Philips en Toy Story, Monster High, Stinky Ronald "Ron"

Imparable en Kim Possible.

En cine, se le conoce como la voz de Elijah Wood en las películas de El señor de los anillos, los Gemelos Weasley en Harry Potter, Ice Man en la trilogía X-Men, Josh Framm en la trilogía de Buddy superestrella, Peter en La chica de la capa roja, Raymond en Mi amiga la Sirena, Dwight Stiffler en la quinta y sexta entregas de American Pie y Ricky Ricón en la película del mismo nombre. También ha participado en series como Chuck Bas en Gossip Girl, Holden Strauss en Pretty Little Liars, David Gordo en Lizzie McGuire, el Dr. George O'Malley en Grey's Anatomy, y Vaughn Pearson en El colegio del agujero negro. Como director de doblaje, llevó a su cargo la dirección de doblaje de la trilogía ¿Qué pasó ayer?

Cuadro realizado por Karen Rojas con base a la entrevista realizada y www.doblajewiki.com

¡Cónocelo!: Víctor Ugarte Fonseca

(Ciudad de México, 31 de octubre de 1976).

Actor de doblaje mexicano con más de 28 años de trayectoria. Su inicio en el doblaje fue doblando a Kevin McCallister en *Mi pobre angelito*. Es la voz recurrentemente de los actores Daniel Radcliffe, Aaron Johnson, Nicholas D'Agosto, Logan Henderson, Justin Timberlake y Shia

LaBeouf. Entre sus del anime se encuentran Naruto, Shinji Ikari en *Dragon Ball GT*, Joe Digimon, Solomon en *Bleach*, Ayashi Marionette, Ryutaro Bocadin en *Hamtaro*, Afrodita de Piscis en *Los zodiaco*.



papeles en el mundo Sasuke Uchiha en *Evangelion*, Goten Kido y Tentomon en *Blood*, Uryu Ishida Shirase en *Saber* Fukami en *Beyblade*, Milo de Escorpión y caballeros del

En cuanto a películas y series animadas, están *La Pulga* en *¡Mucha lucha!*, *Raj* en *El campamento de Lazlo*, *Lingüini* en *Ratatouille*, *Steve* en *Lluvia de hamburguesas* y su secuela, *Derrapón* en *Turbo*, *Ned* en *Aviones*, entre otros. En cine y televisión ha brindado vida a las voces en español de *Harry Potter* desde su tercera película, *el Oso Yogui* en su cinta más reciente, *Kurt* en *Ant-Man: el Hombre Hormiga*, *Cliff Pantone* en *Triunfos robados*, *Joel Rawlings* en *Power Rangers: a la velocidad de la luz*, *Logan Mitchell* en *Big Time Rush* y *Beck Oliver* en *Victorious*.

Además de actuación de doblaje, Víctor se graduó como ingeniero en *Electrónica y Comunicaciones*.

Cuadro realizado por Karen Rojas con base a la entrevista realizada y www.doblajewiki.com

¡Conócelo!: Mario Cuitláhuac Castañeda Partida

(Irapuato, Guanajuato, 29 de junio de 1962)

Actor, director de doblaje y locutor. Cuando tenía un año sus padres se mudaron a la Ciudad de México donde vive desde entonces. Estudió actuación dramática en el Instituto Andrés Soler de la A.N.D.A. de 1979 a 1982 y en junio de 1983 empezó a trabajar como actor de doblaje en varias series de televisión

Los poderes de Visitors.

Es mejor conocido por Kevin Arnold en la Los años maravillosos, serie de TV del mismo del anime es conocido Goku (adulto) en



como Blanco y negro, Matthew Star y

serie Dragon Ball (Dragon Ball Z y Dragon Ball GT), Kanon de Dragón Marino en Los Caballeros del Zodiaco, Hidan en Naruto y Naruto Shippūden y Neflyte en Sailor Moon. Es conocido por ser la voz recurrente de Bruce Willis, Jim Carrey, Mark Ruffalo y Jackie Chan, entre otros.

ser la voz adulta de serie estadounidense y de MacGyver en la nombre. En el mundo por papeles como todas las sagas de la

Fue la voz oficial del canal de cable Boomerang desde 2001 hasta 2006. Además ha participado en TV Azteca como parte de la imagen del canal Azteca 7. Sus personajes más recientes son Don Ramón y Ñoño en la versión animada de El Chavo del 8 llamada El Chavo, la serie animada.

Estuvo casado con la también actriz de doblaje Rommy Mendoza y es padre de los también actores de doblaje Carla Castañeda y Arturo Castañeda.

Cuadro realizado por Karen Rojas con base a la entrevista realizada y www.doblajewiki.com

ANEXO C

EVIDENCIA FOTOGRÁFICA



José Antonio Macías



Karen Rojas, José Antonio Macías, Axel Rojas. *Ciudad de México.*



Idzi Dutkiewicz.



Karen Rojas, Idzi Dutkiewicz.
Ciudad de México.



Enzo Fortuny.



Karen Rojas, Enzo Fortuny, Axel Rojas. *Ciudad de México.*



Karen Rojas, Axel Rojas, Cristina Hernández. *Ciudad de México.*



Cristina Hernández.



Víctor Ugarte



Karen Rojas, Víctor Ugarte. *Ciudad de México.*



Axel Rojas, Mario Castañeda, Karen Rojas. *Ciudad de México.*



Mario Castañeda